



**DE LETRĪ
XTE
DITSA**

**Zapoteco de San Juan Guelavía
Tlacolula, Oaxaca**

DE LETRĪ XTE DITSA

Alfabeto zapoteco

Zapoteco
de
San Juan Guelavía,
Tlacolula, Oaxaca

Cuarta edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2007

Narración: Una persona de habla zapoteca
Dibujantes: Kristie Carlson de Jones y otros
Asesora lingüística: Kristie Carlson de Jones

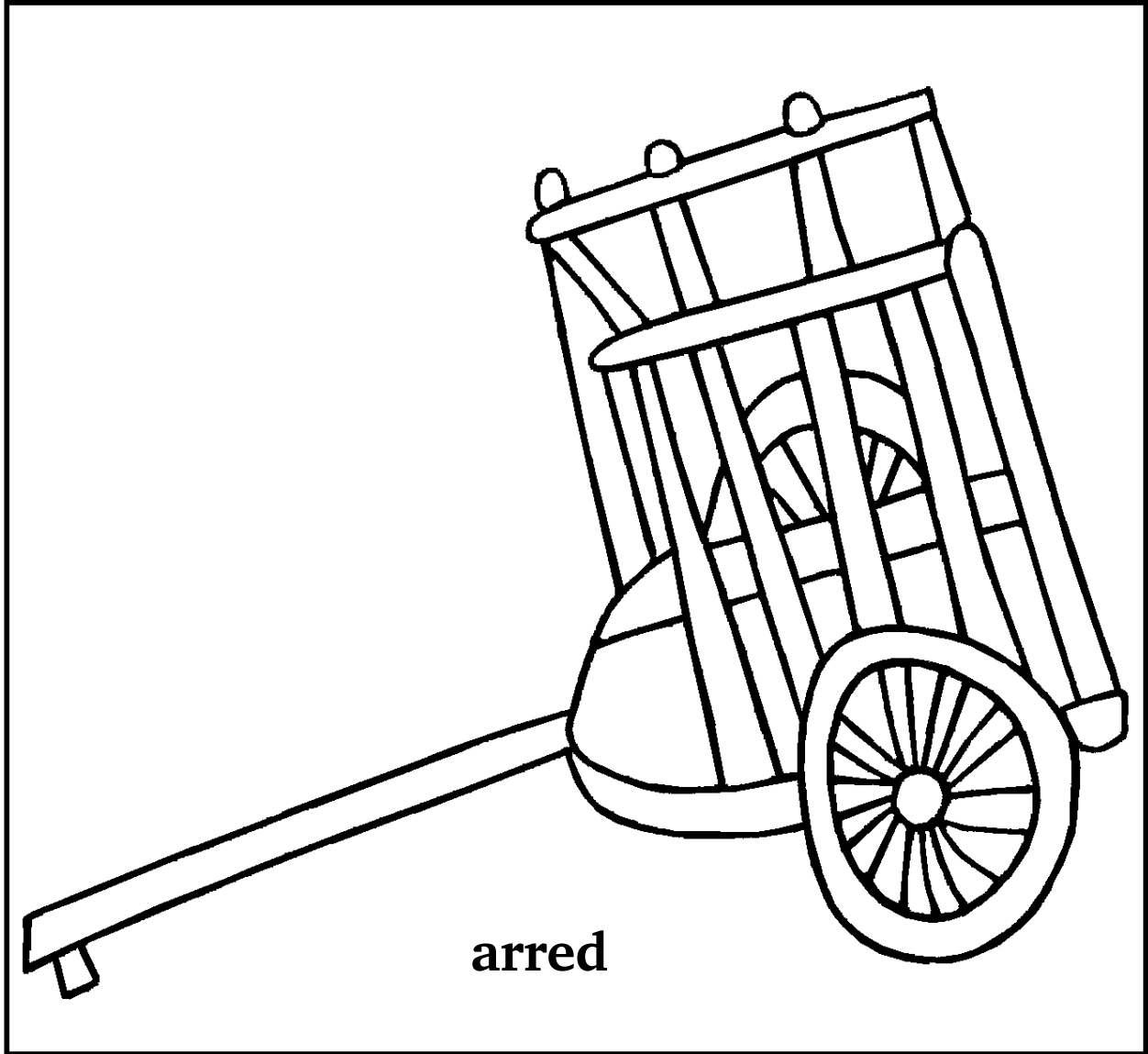
© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/guelavia/L108-AlfabetoZapoteco-zab.htm>

Primera edición	1999	2C
Segunda edición	2000	4C
Tercera edición	2006	2C
Cuarta edición	2007	(versión electrónica)

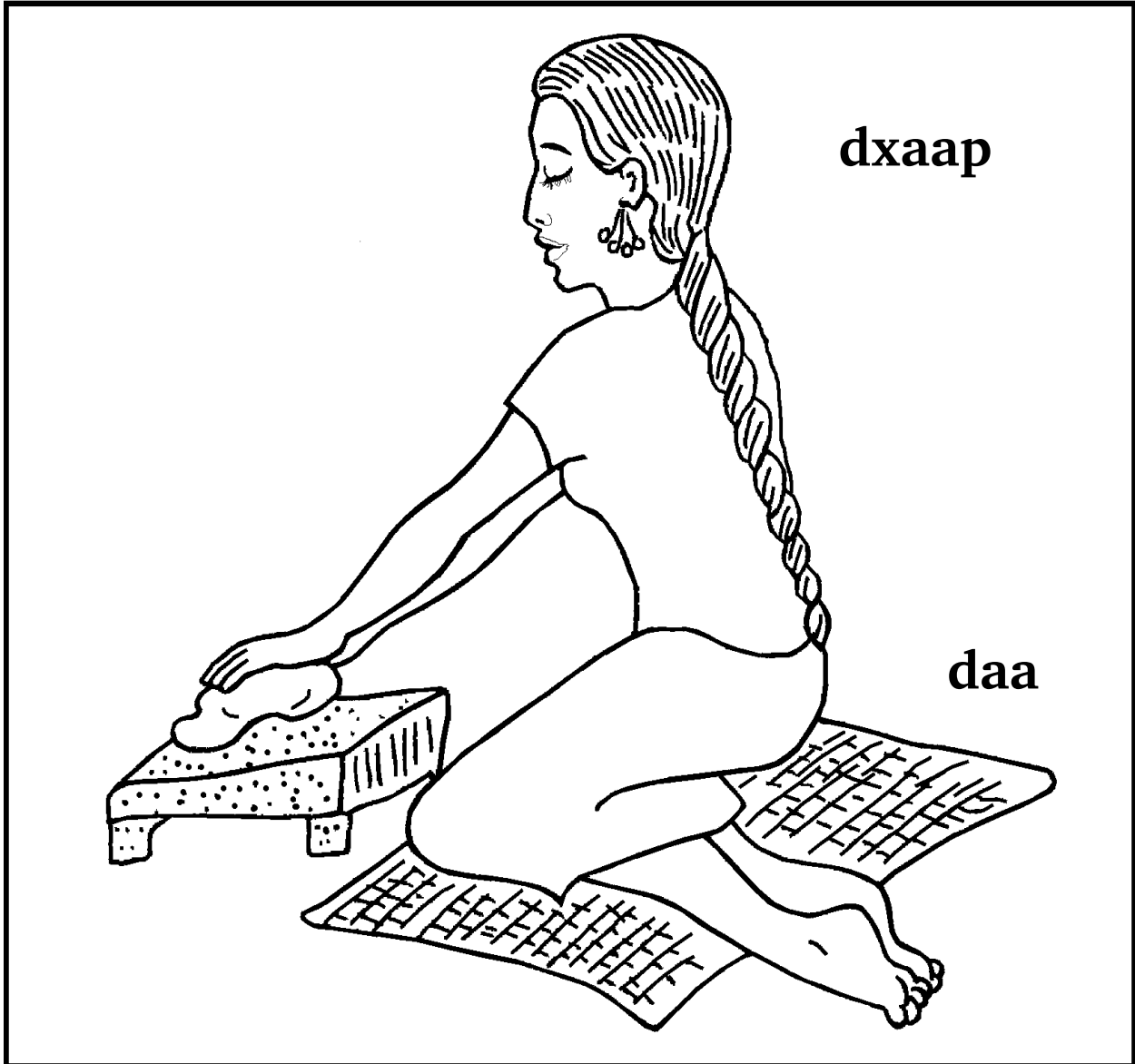
De letri xte ditsa
Zapoteco de San Juan Guelavía (zab)

a



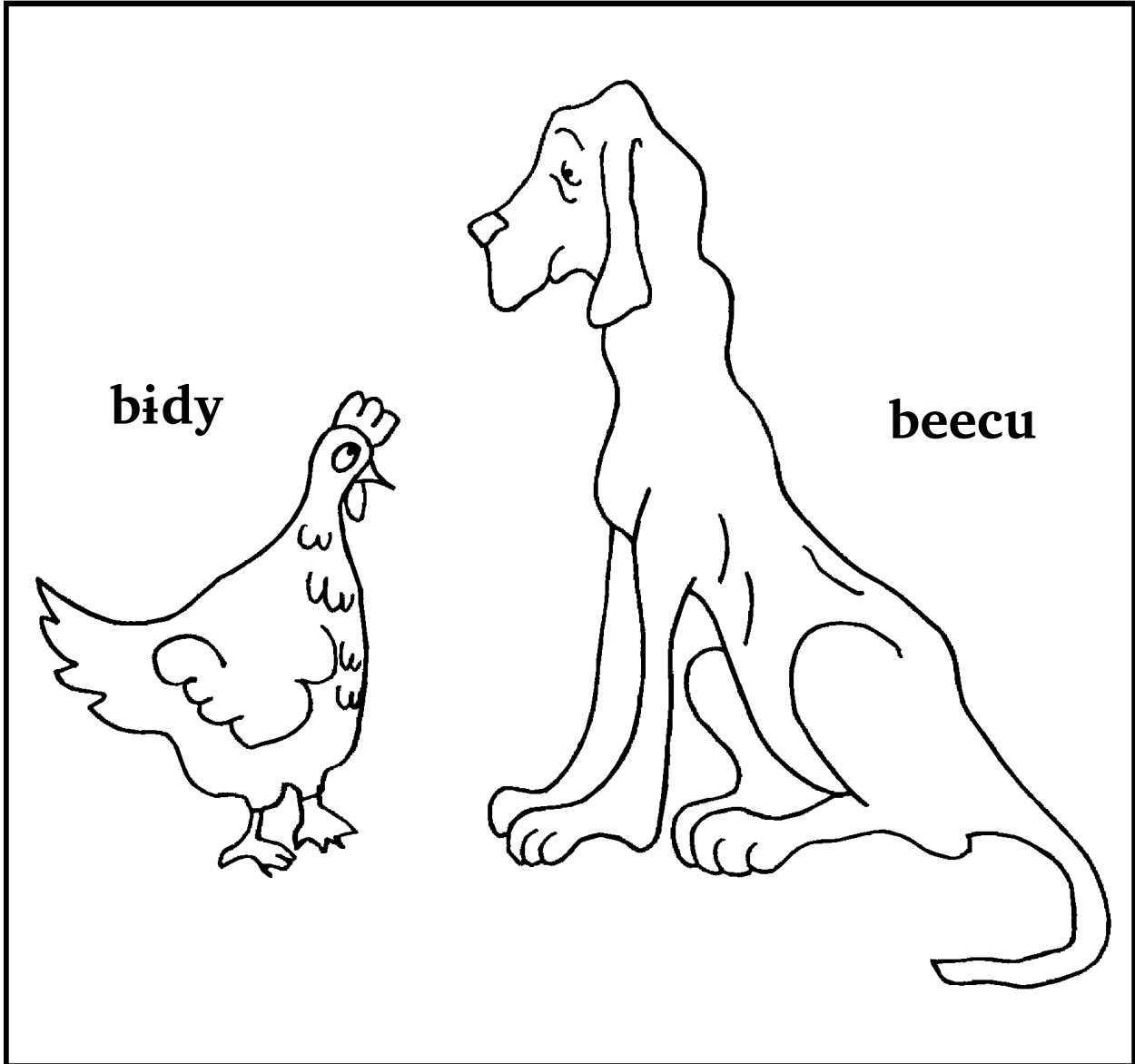
Iralozy rliuu arred. Rliuu arred chi reldáa bniety guel, chi rellii bniety guill, o chi reza bniety laní.

aa



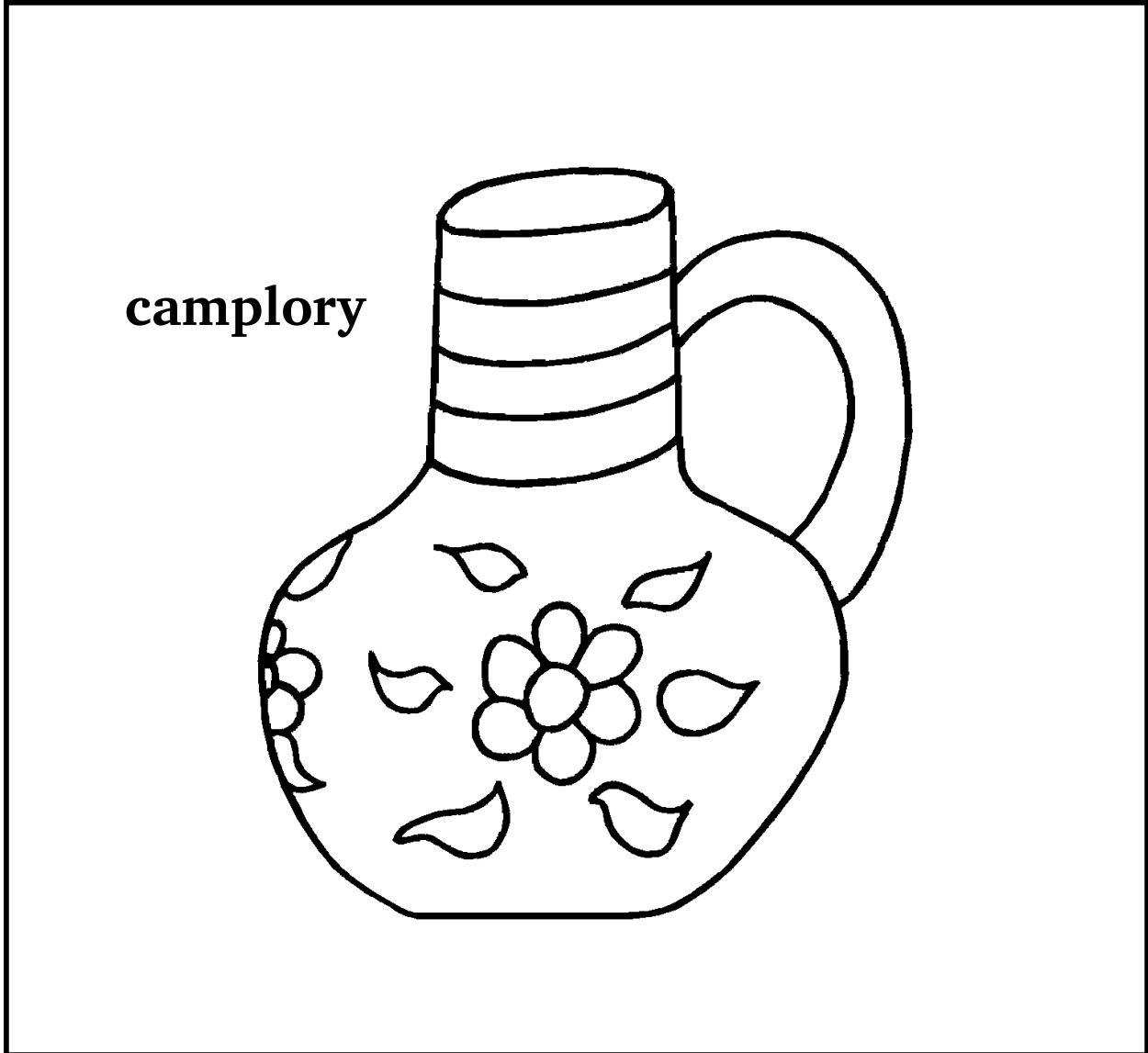
Dzaapré cayutby cub lo guíts xtemby ax zullibby lo
dáa.

b



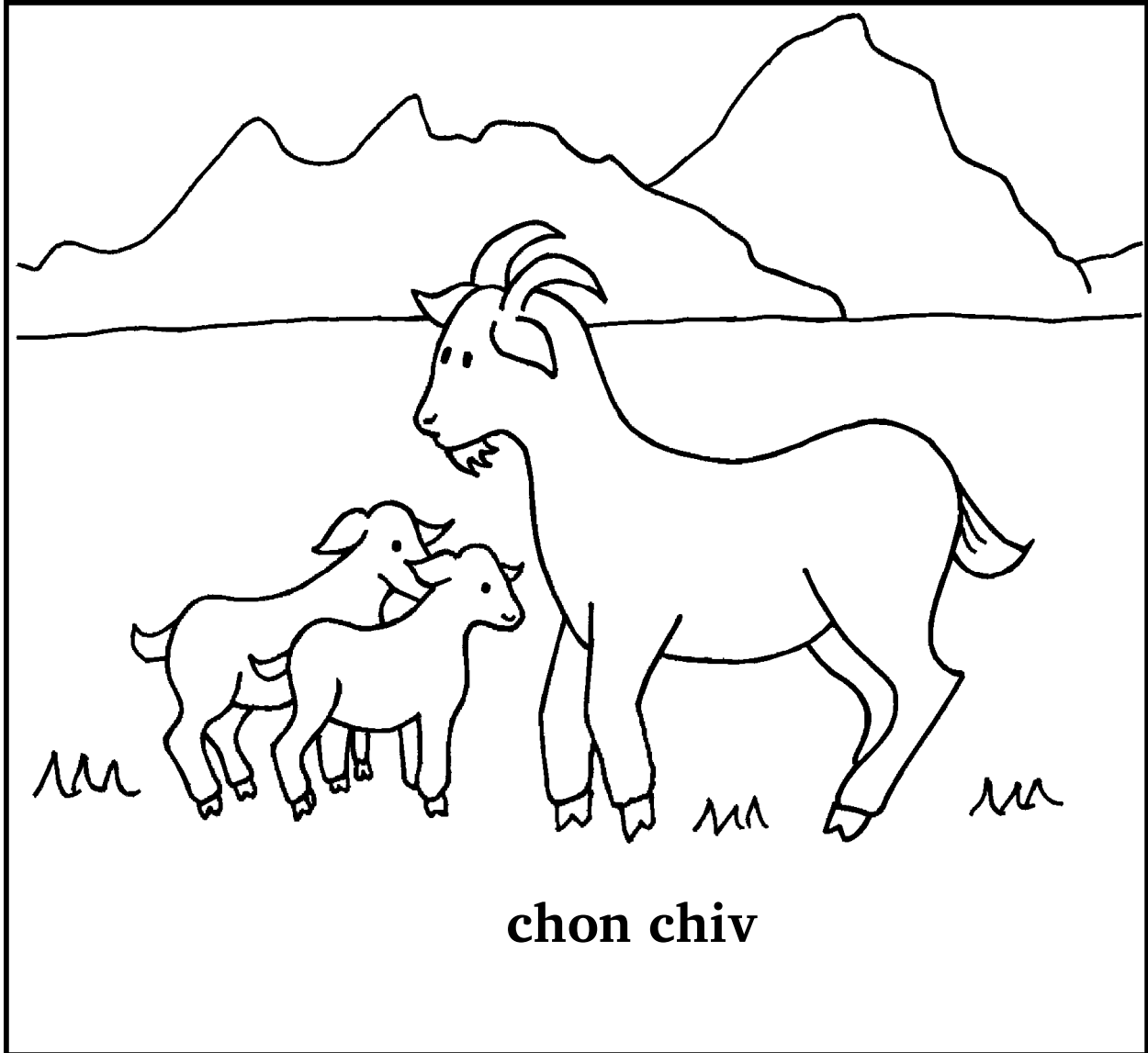
Bidy rap bnielmi par rbaaicquimi dzitbidy ne par
iquinzadebmi. Beecu ax rliium par rcualom ruu liz
bniety.

c



De camploryroo rliuu chi re de bniety gunaa lo niaa par rdangui nis. Chiy de camplory bichiin ax rliuu par racchuu nax.

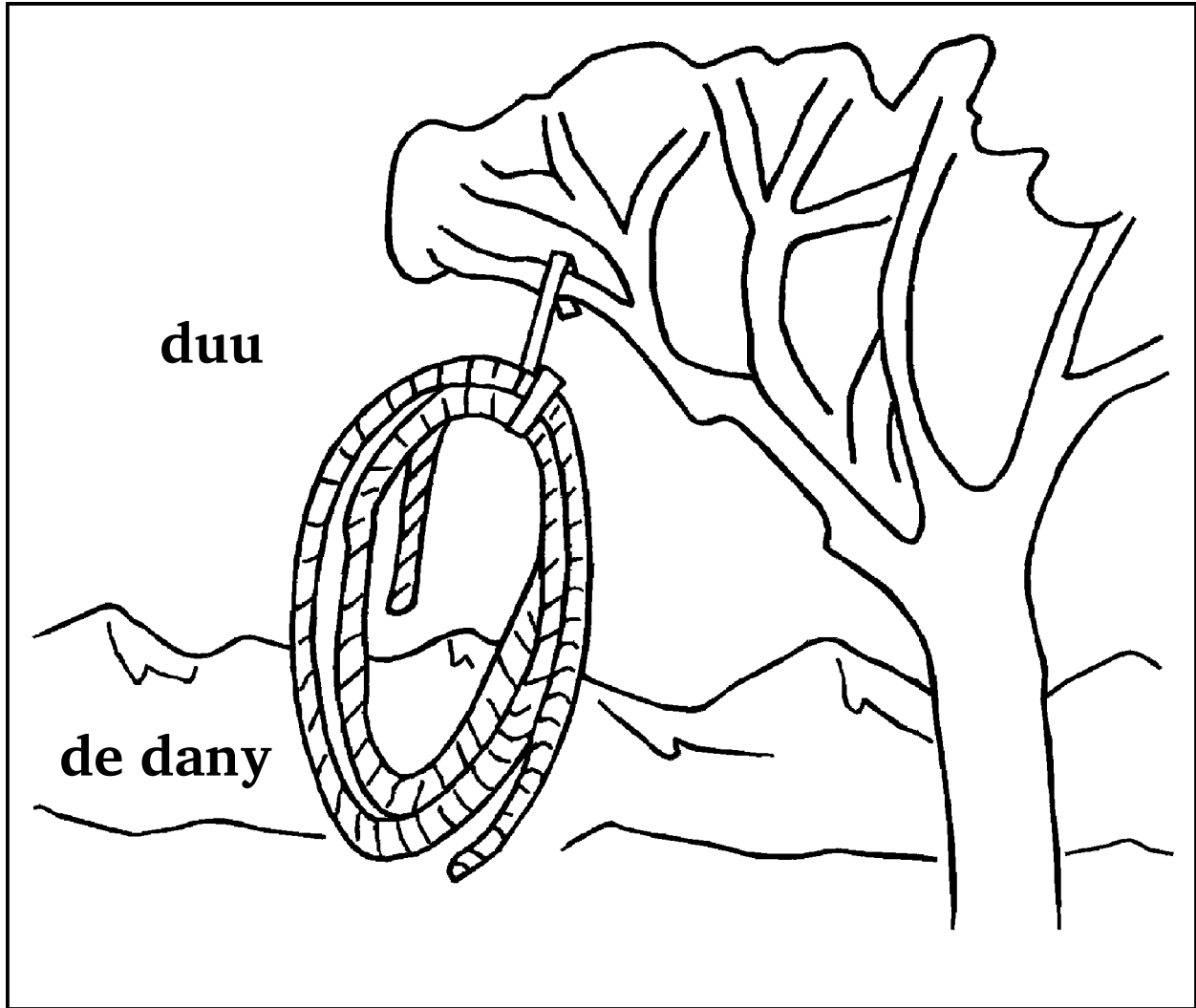
ch



chon chiv

Nuu de bniety rapdeb chiv. Ne de chiv gunaa nuudem ral lliindem cuaach, ax gueeld rdaldem ziy.

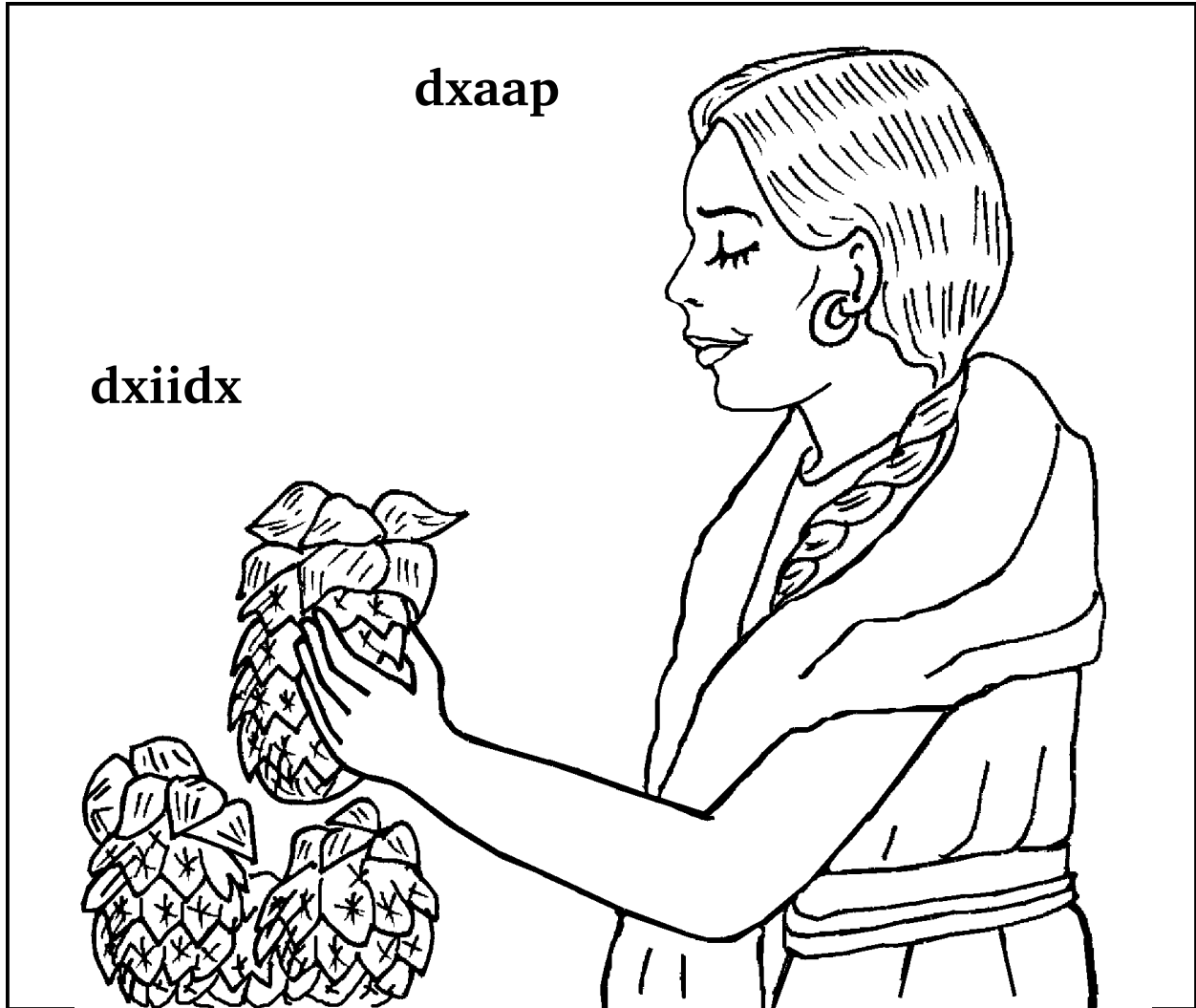
d



Iratepac bniety rap duu par recáadeb yag, o par recáadeb cuaan. Rapzadeb duu par rbéedeb nis láani bzia ne par ruaa burr.

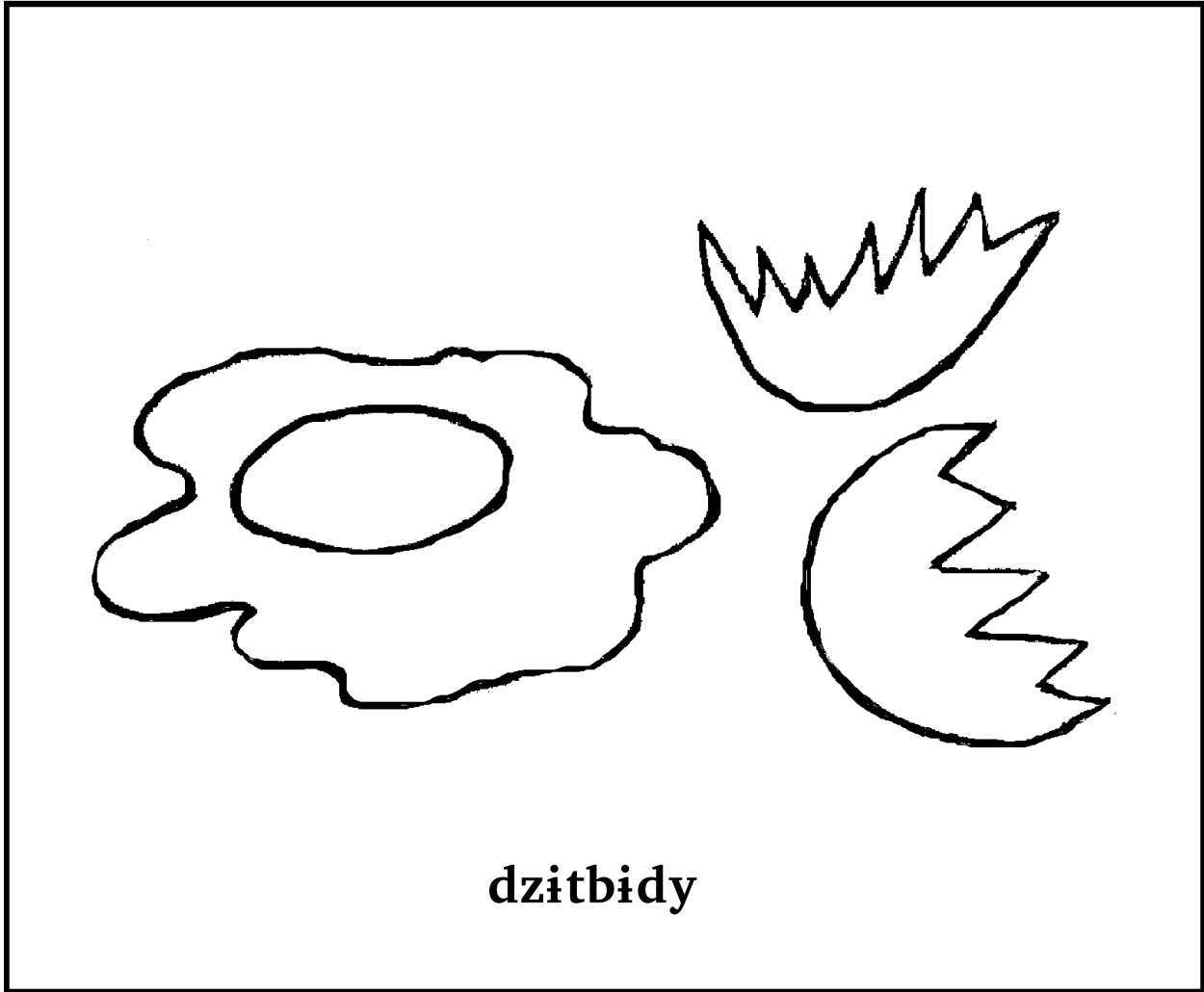
Zienzi ni rliuu duu.

dx



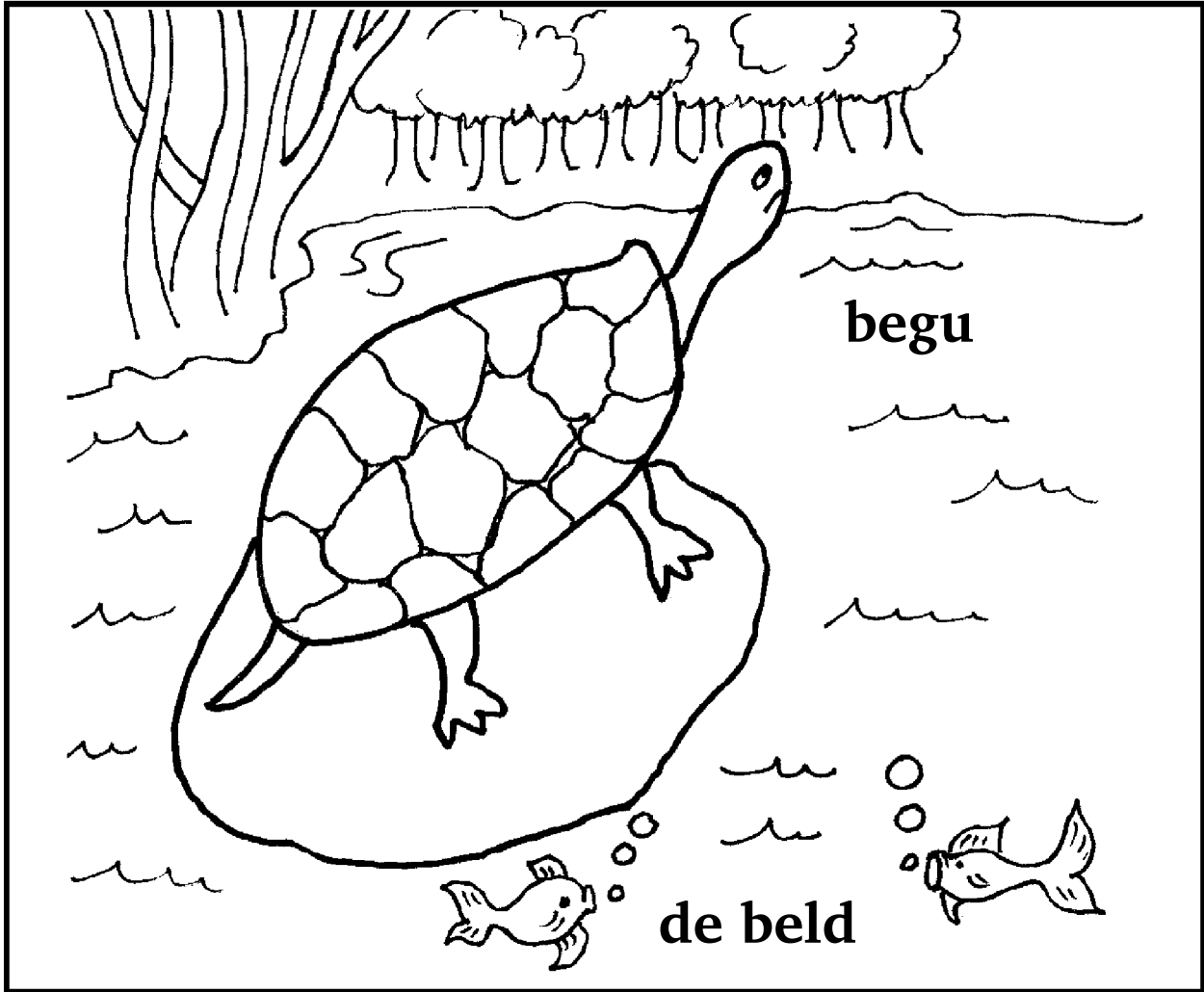
Tiamp xte dxiidx zieny bniety rzii dxiidx Lduua, o Bac, o lo gueeza. Ruré tuby dxaap cazii dxiidx.

dz



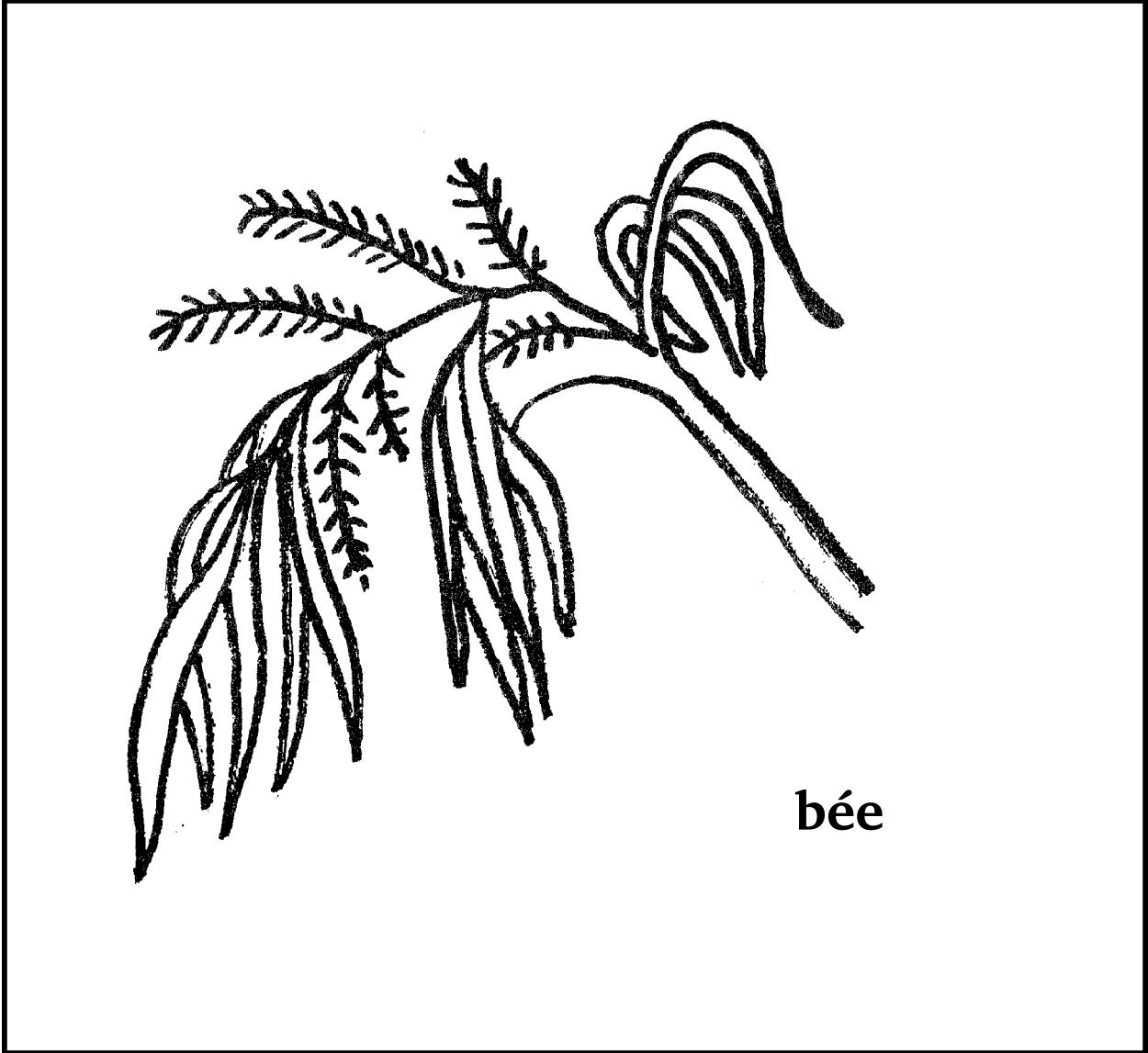
Iralote xquel rquiiny bniety dzitbidy, ne rut rac gaxt dzitbidypac rliuu par rac xliia.

e



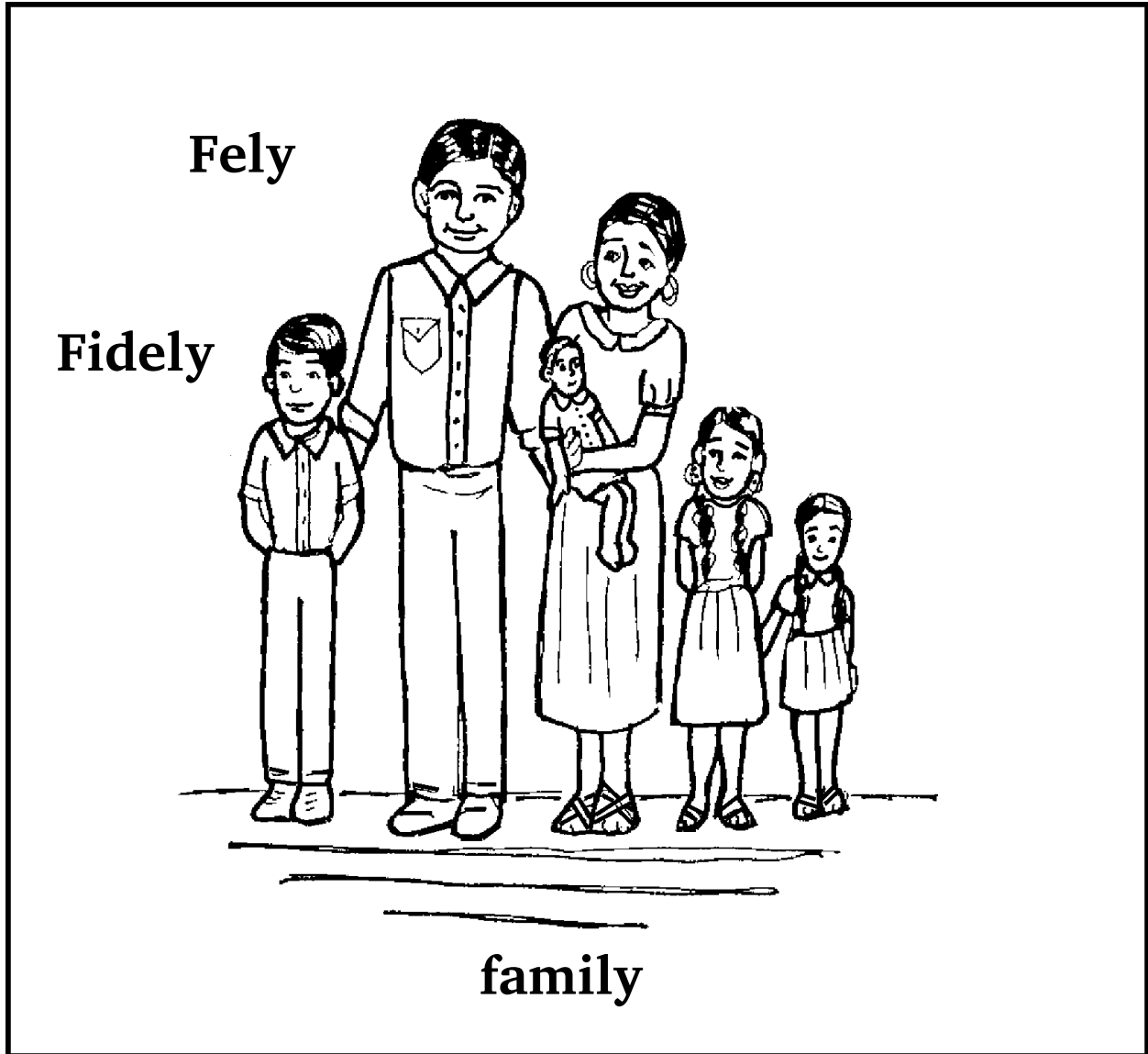
De bniety ni renaaz beld nuu güelt redxialdeb begu,
rniideb dec ziyza naguilly begu.

ee

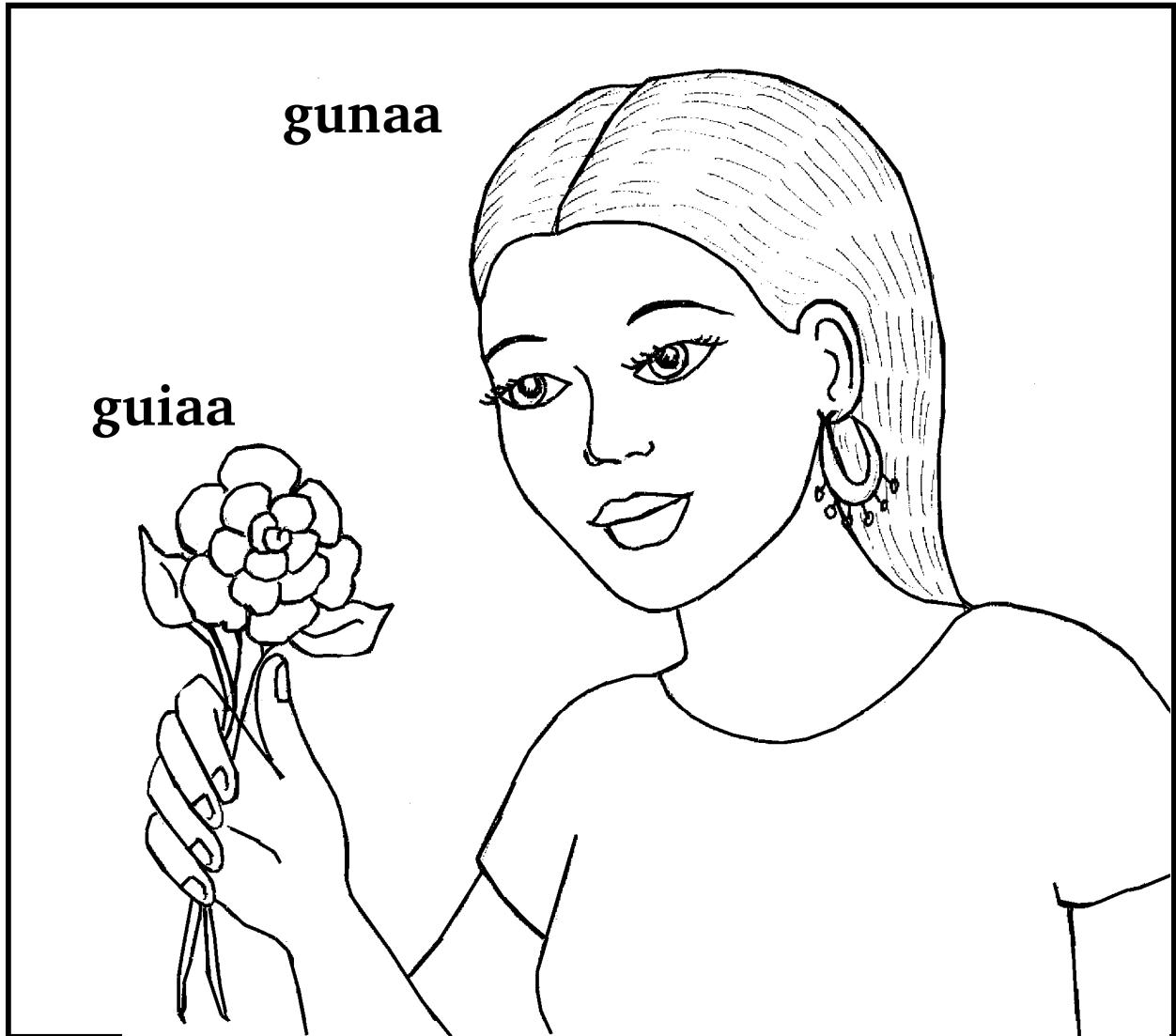


Quesentiand raczaac de burr chi rodem bée ni rca
lo yachbée.

f

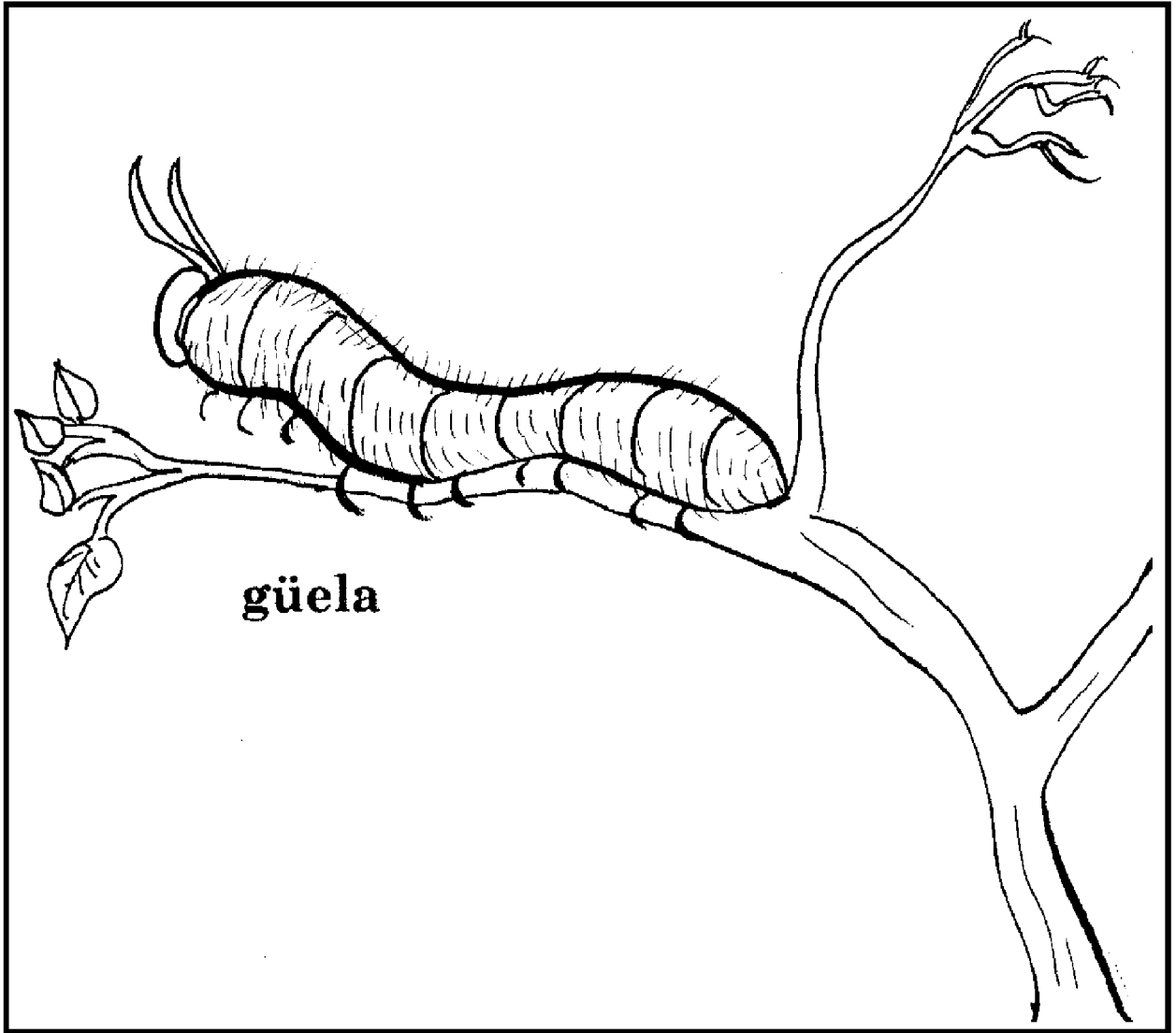


Rurén zuguaa tuby family. Tuby bniety cun chialbi cun de lliinbi. Irate xfamilbi zuguanéb ruc.



Zacrute ná guiaa ni cáa bniety gunaaré.

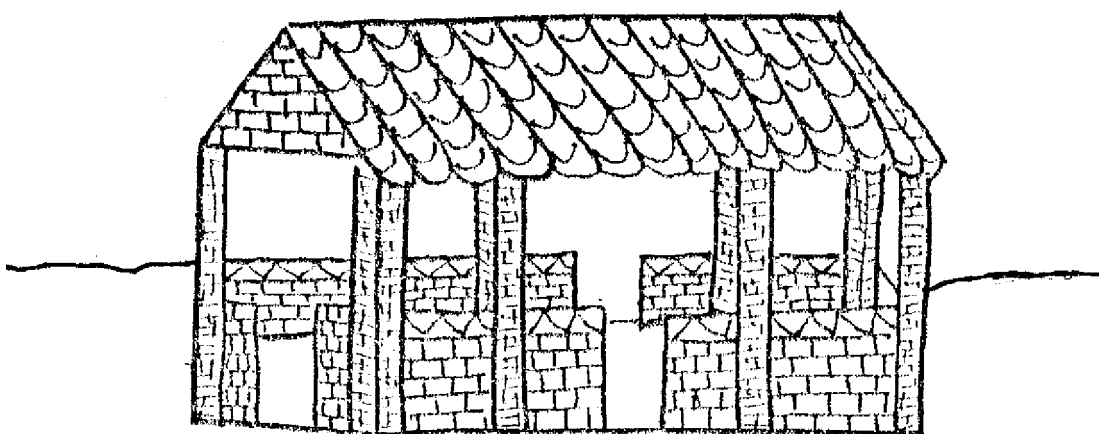
gü



La nayan rguidíia güela.

gue

guee



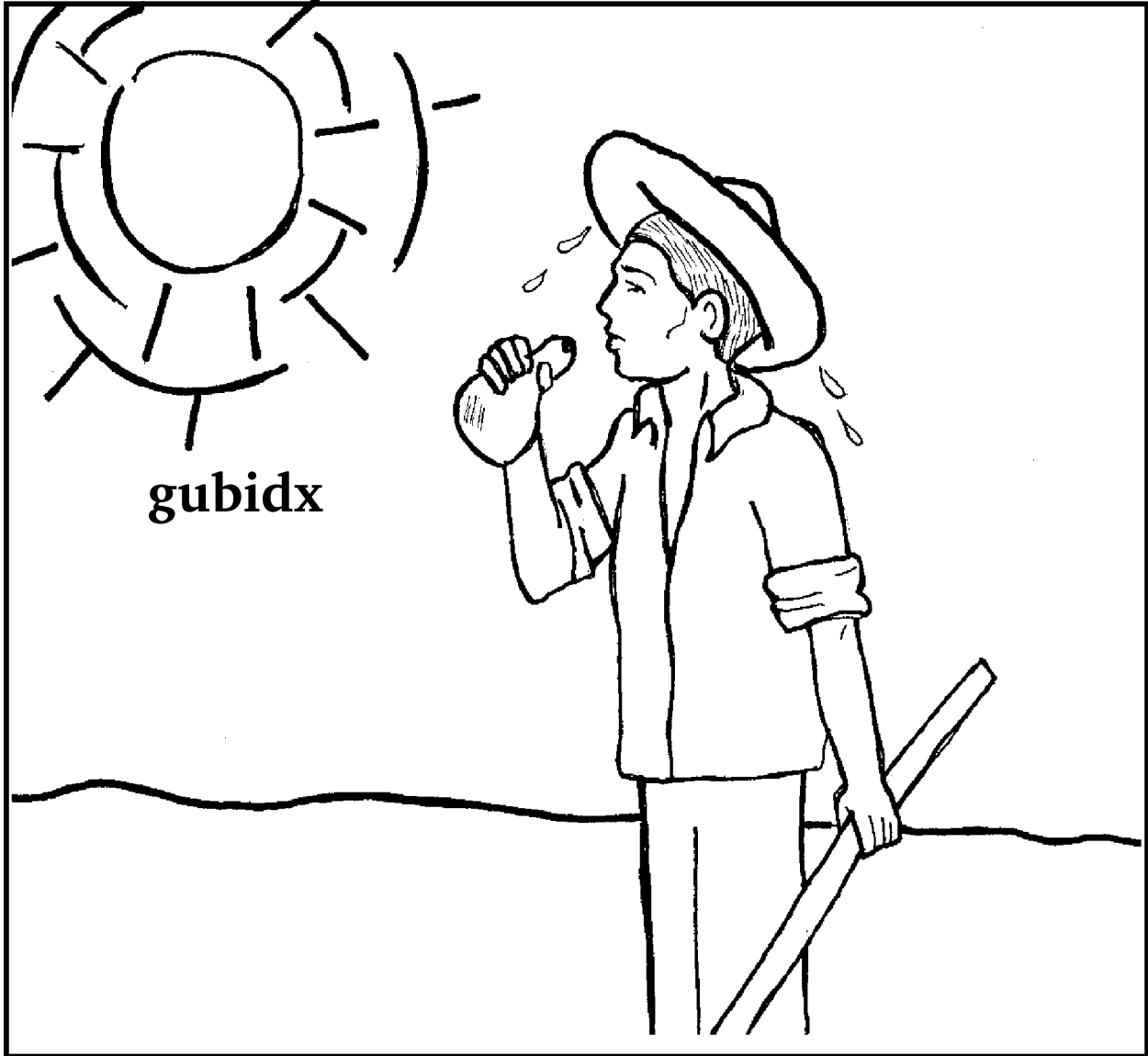
Lo guee iralote ni iquiiny bniety rdóo. Rdóo guechtily, rdóo beel ne rdóoza de frut.

h



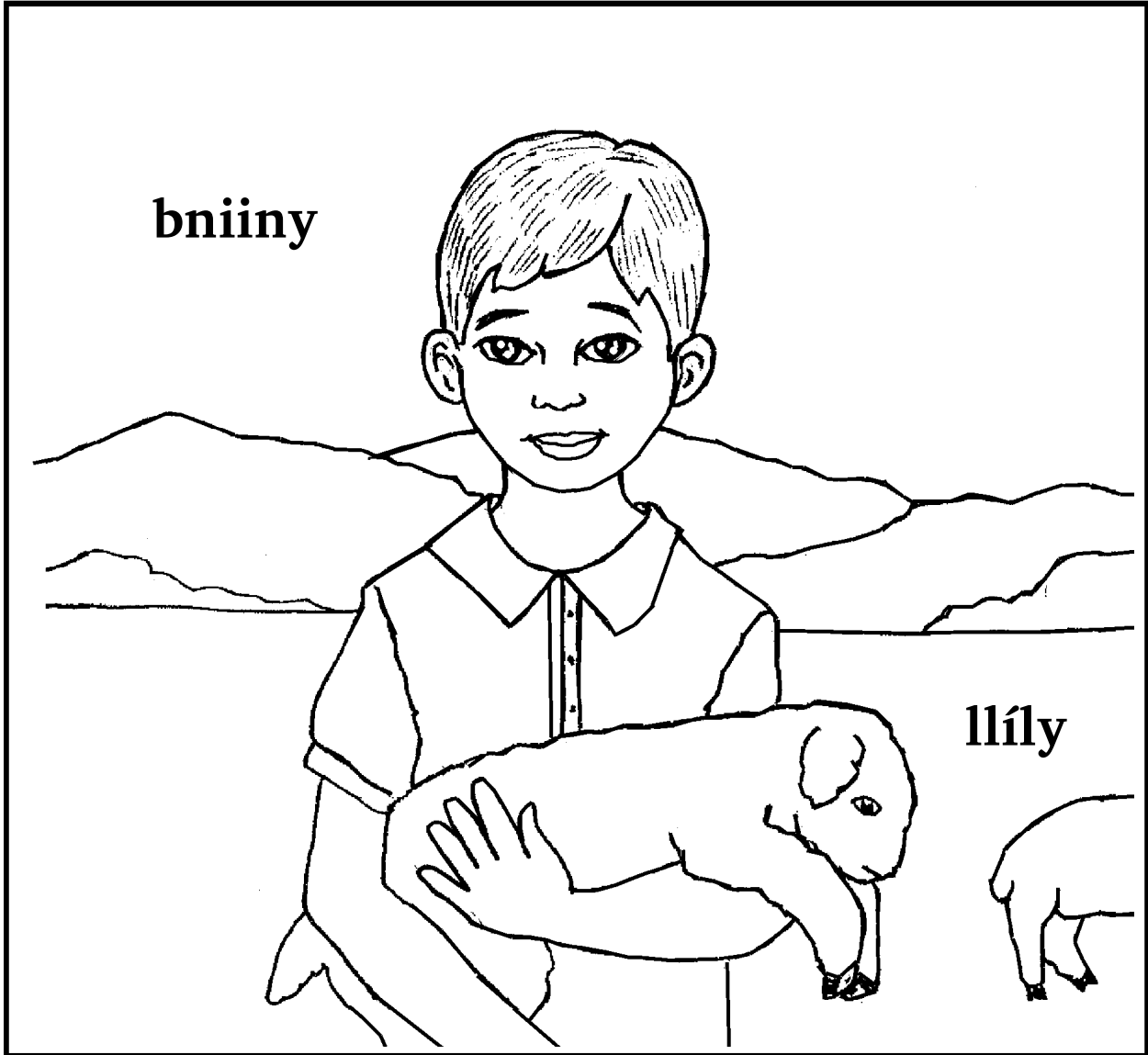
De panader rziideb harin par runchuudeb
guechtily retóodeb lo guee.

i



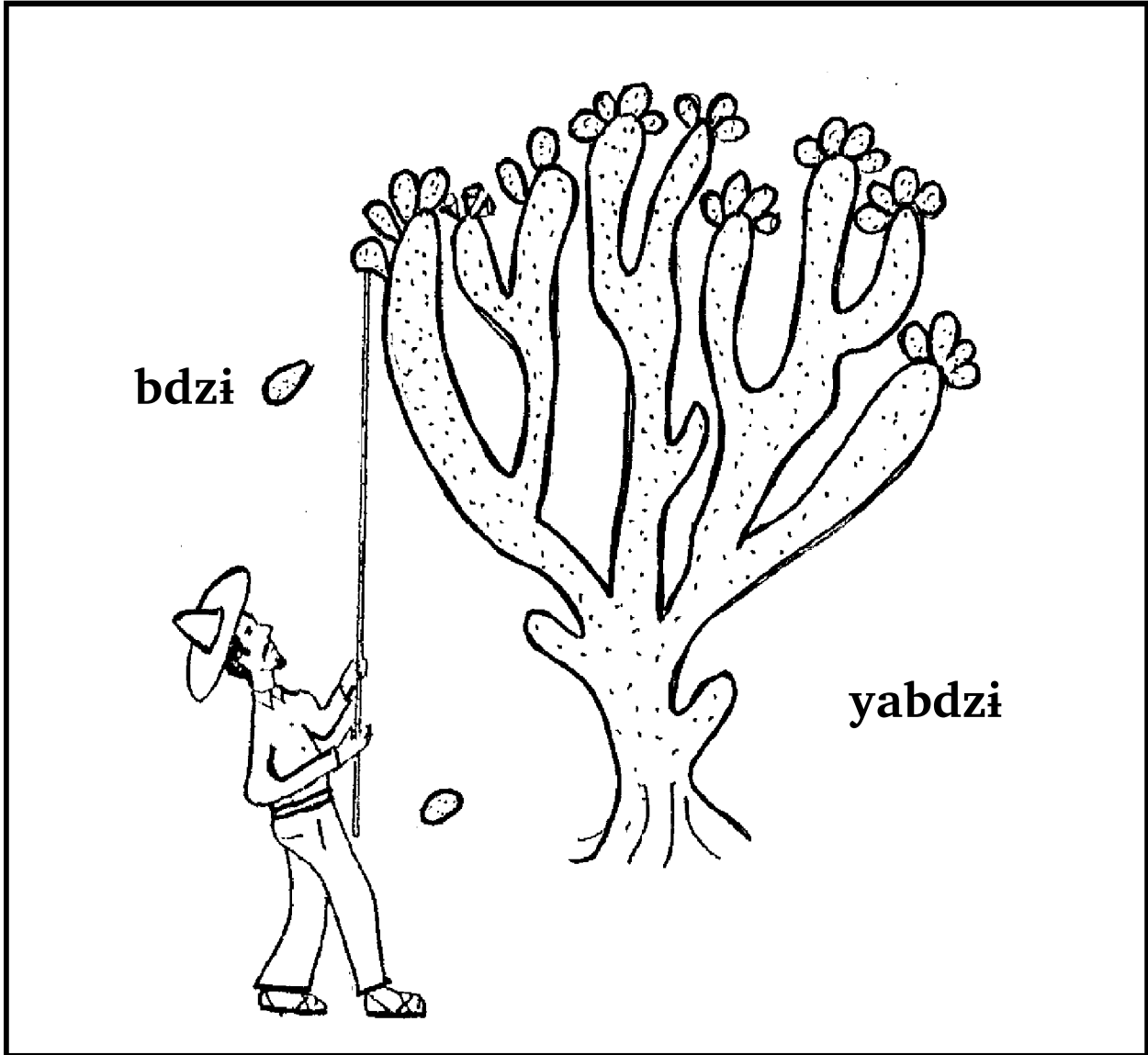
Lo marz chiy rdialdaa lo gubidx, quesentiand
naldaa rac.

ii



Tuby bniiny cacualo de llíly lo guix.

i



Tuby bniety catiub bdzi lo yabdzi par iquiinbi.

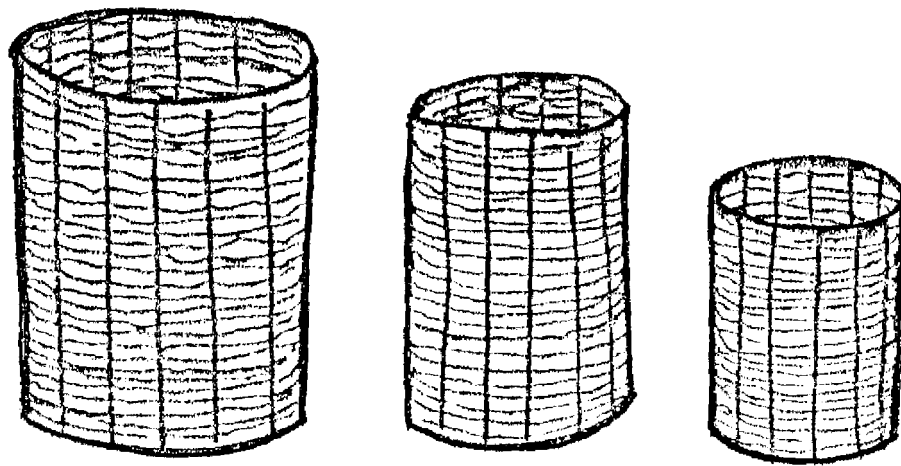
ii

riix



Cariixdeb tuby armi llub.

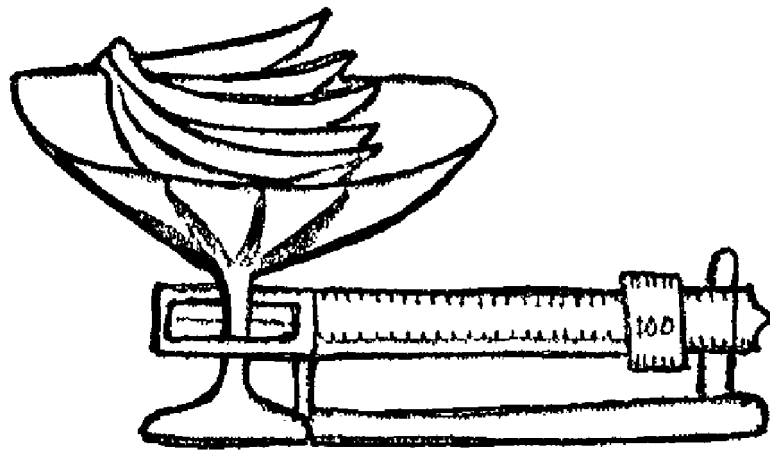
j



juego xte San Juany

Tuby juego dxumy xte San Juany.

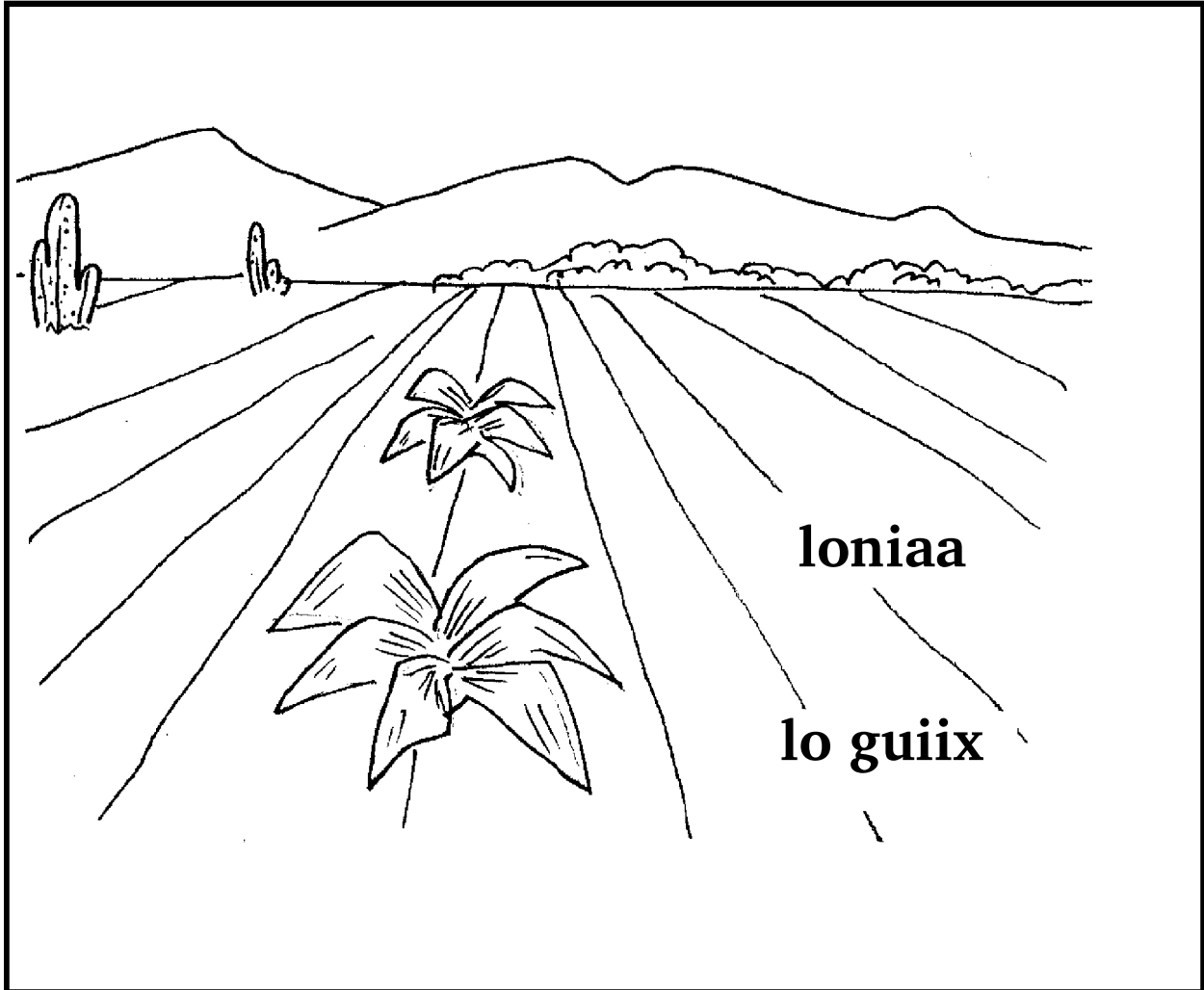
k



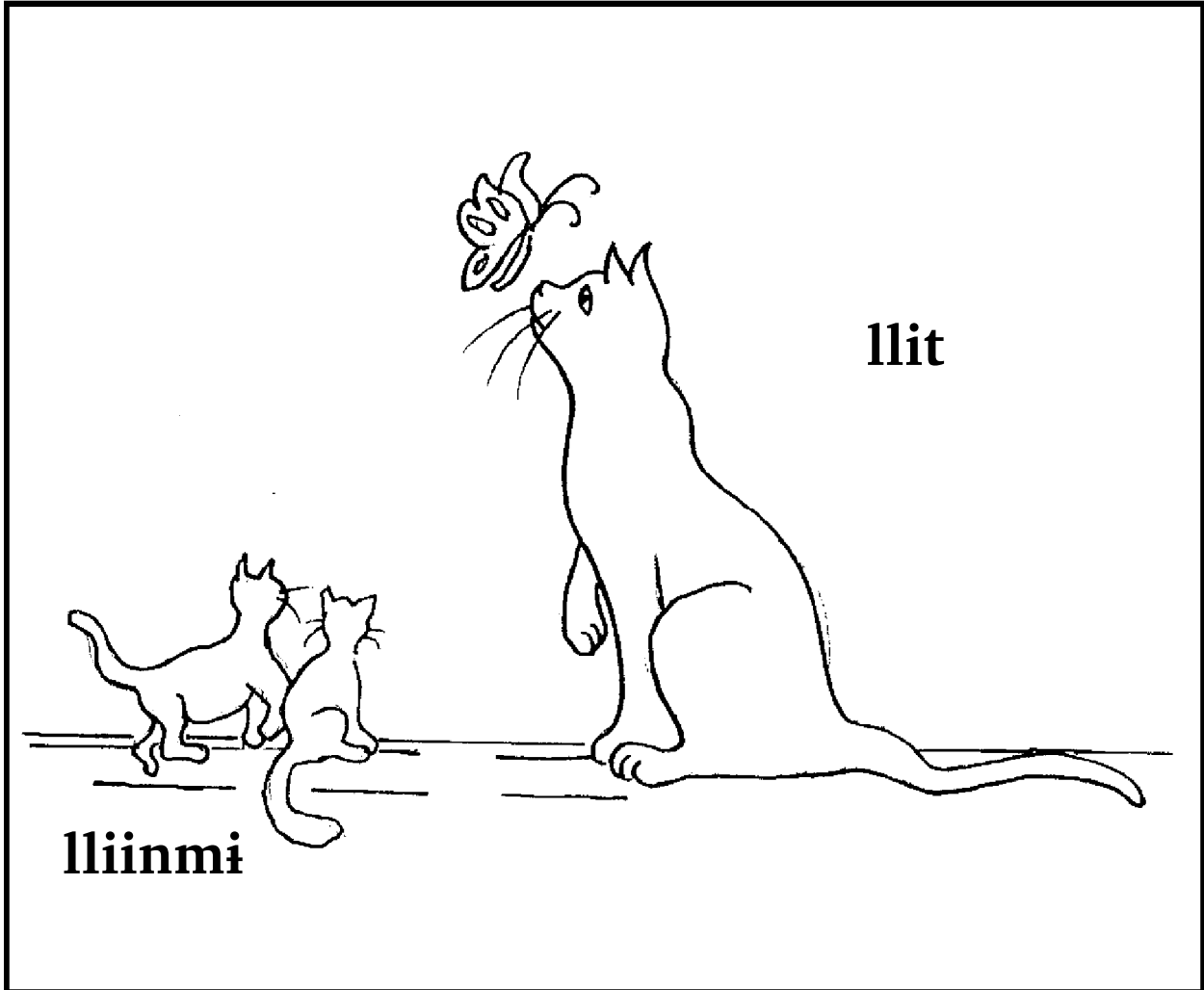
kily

Rurén zuub tuby kily bduaa.

1

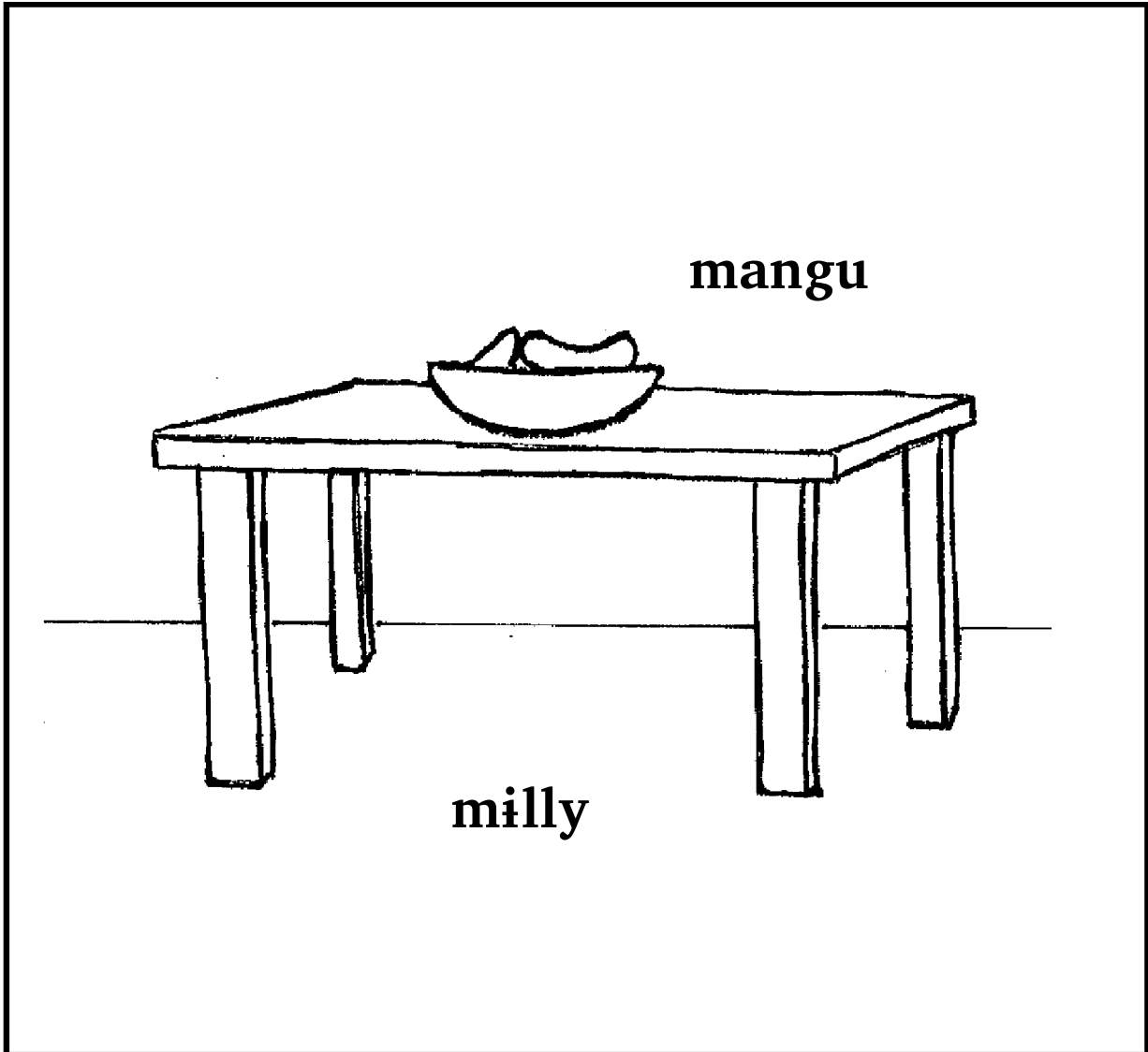


Zacrute ná lo guiix, nuu de cuaneen, de yabdzi ne de dany.



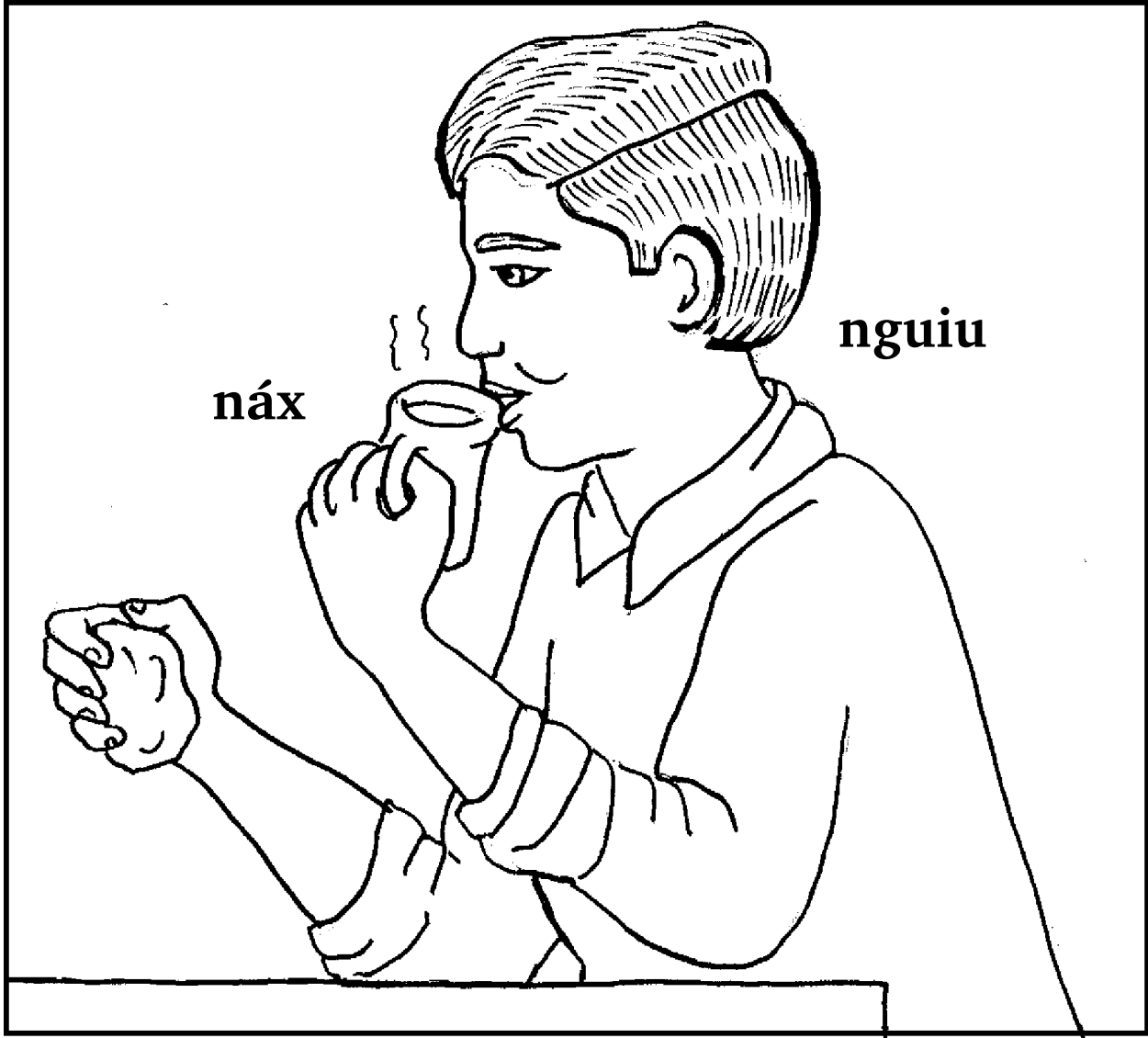
Tuby llit zugua rurén rcaazmi inaazmi tuby beguidy.

m



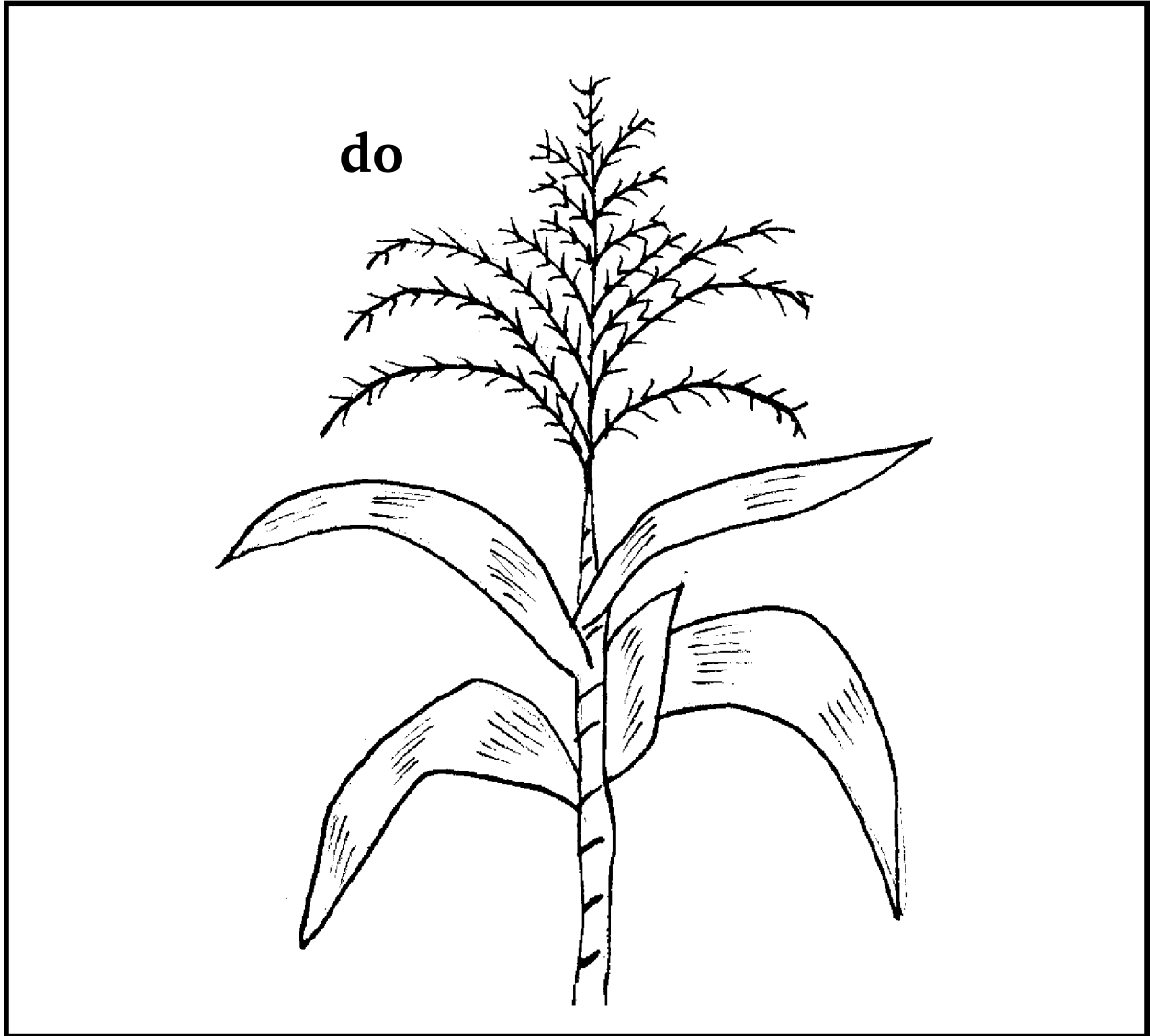
Lo millyré zuub de mangu ne rliuuzá millyqui
rquiiny bniety guet long.

n



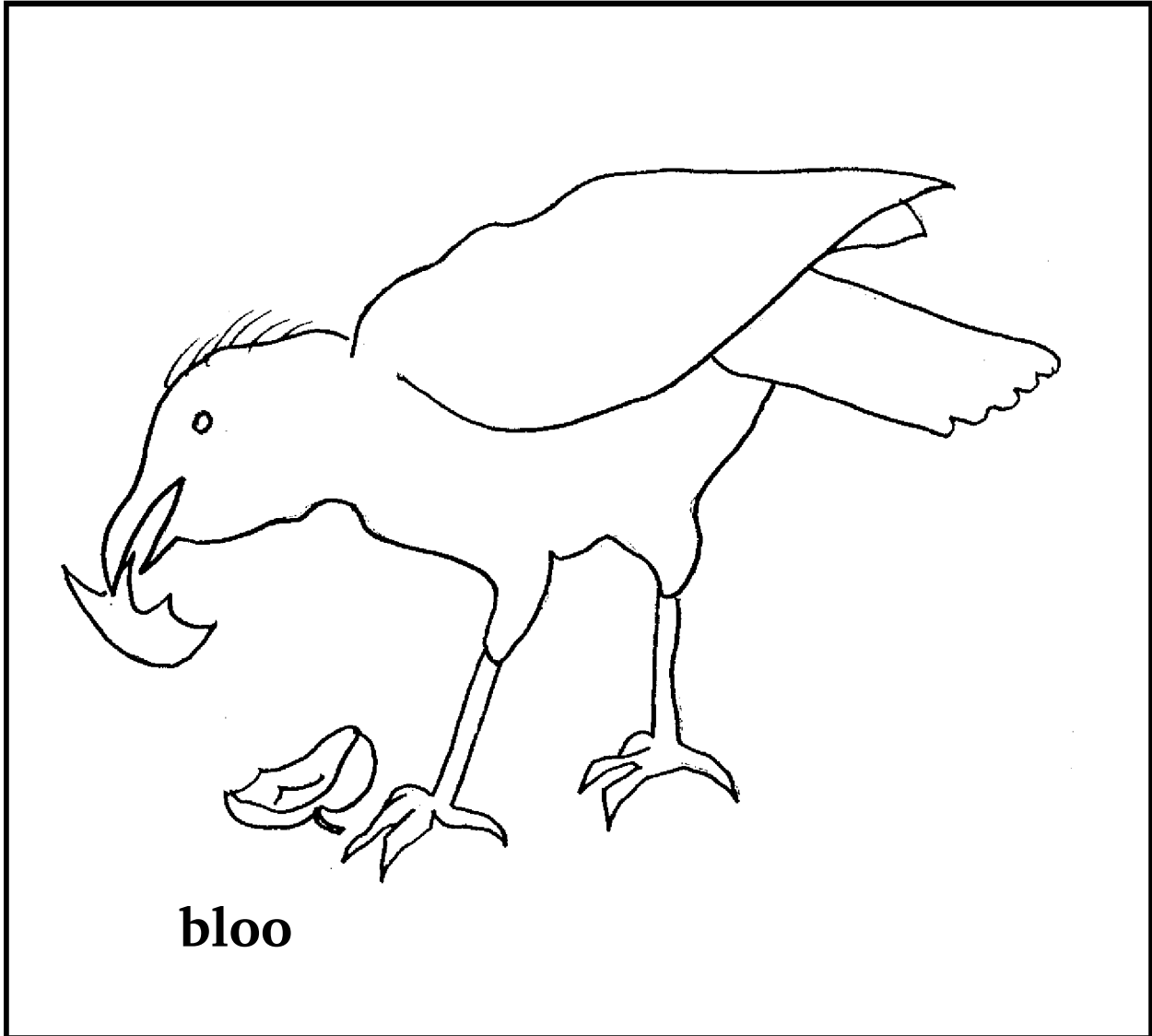
Nguiueenré caquiinby tuby tas náx. Naguill
caquiinby náx.

O



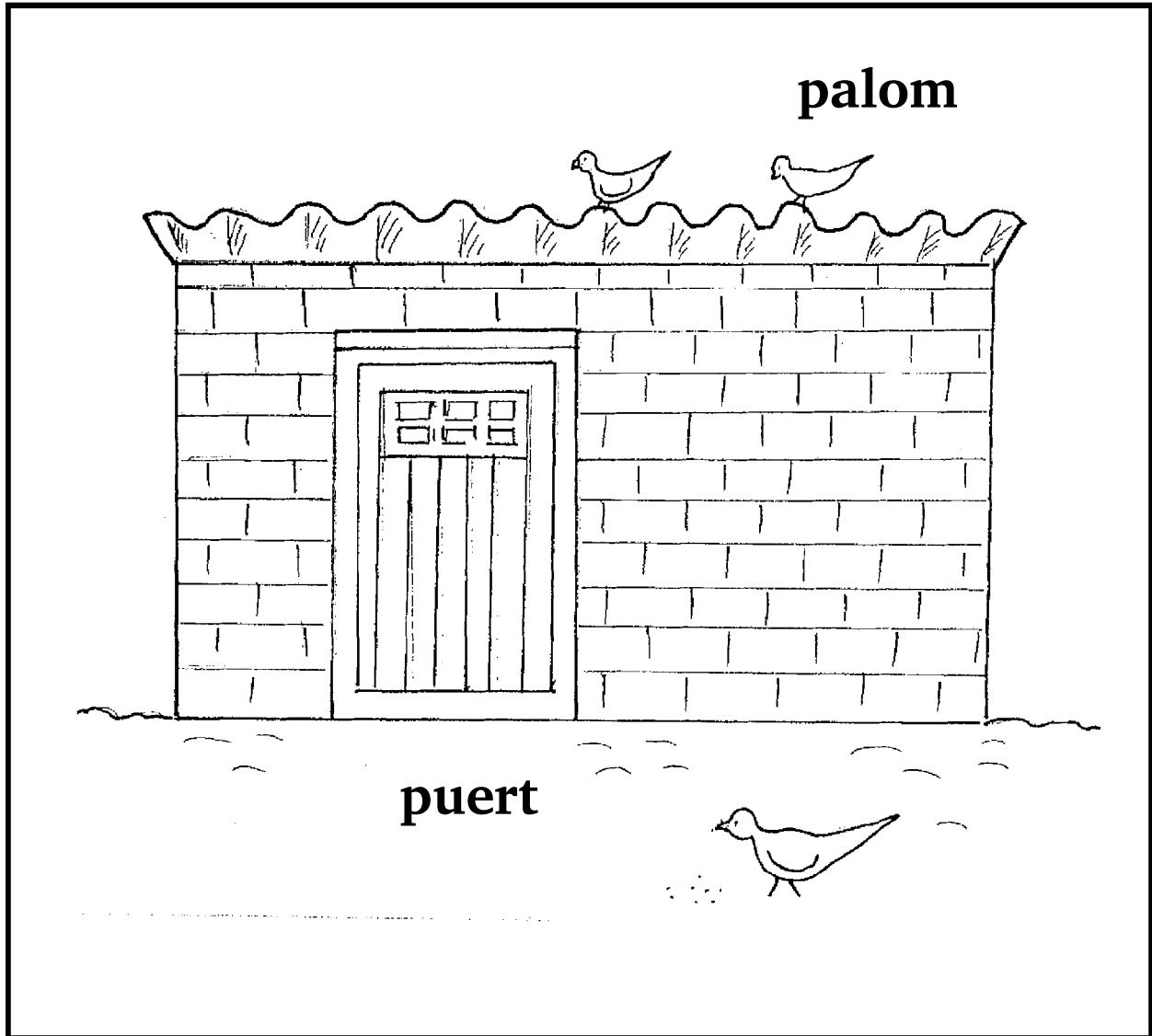
Chi anúu do guel esqui amer chúu zée.

00



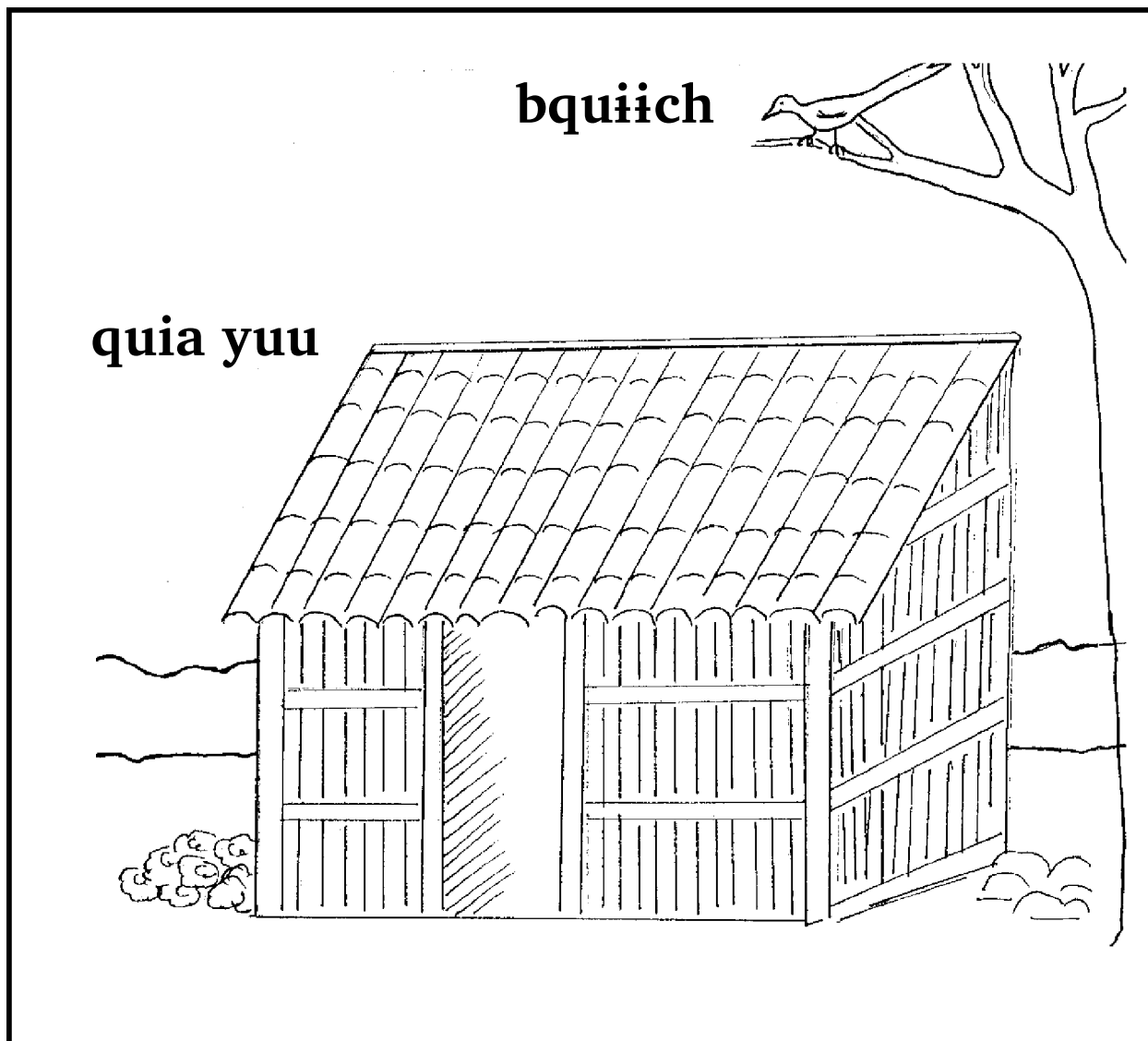
Zecti tuby bech ná bloo, per la run bloo dány chi
anuu de guelnazaac lo guiix.

p



Iralote puert rca ruu liz bniety. Nuudeb ca puert
guiib ruu lizdeb, nuuzadeb puert bred.

q

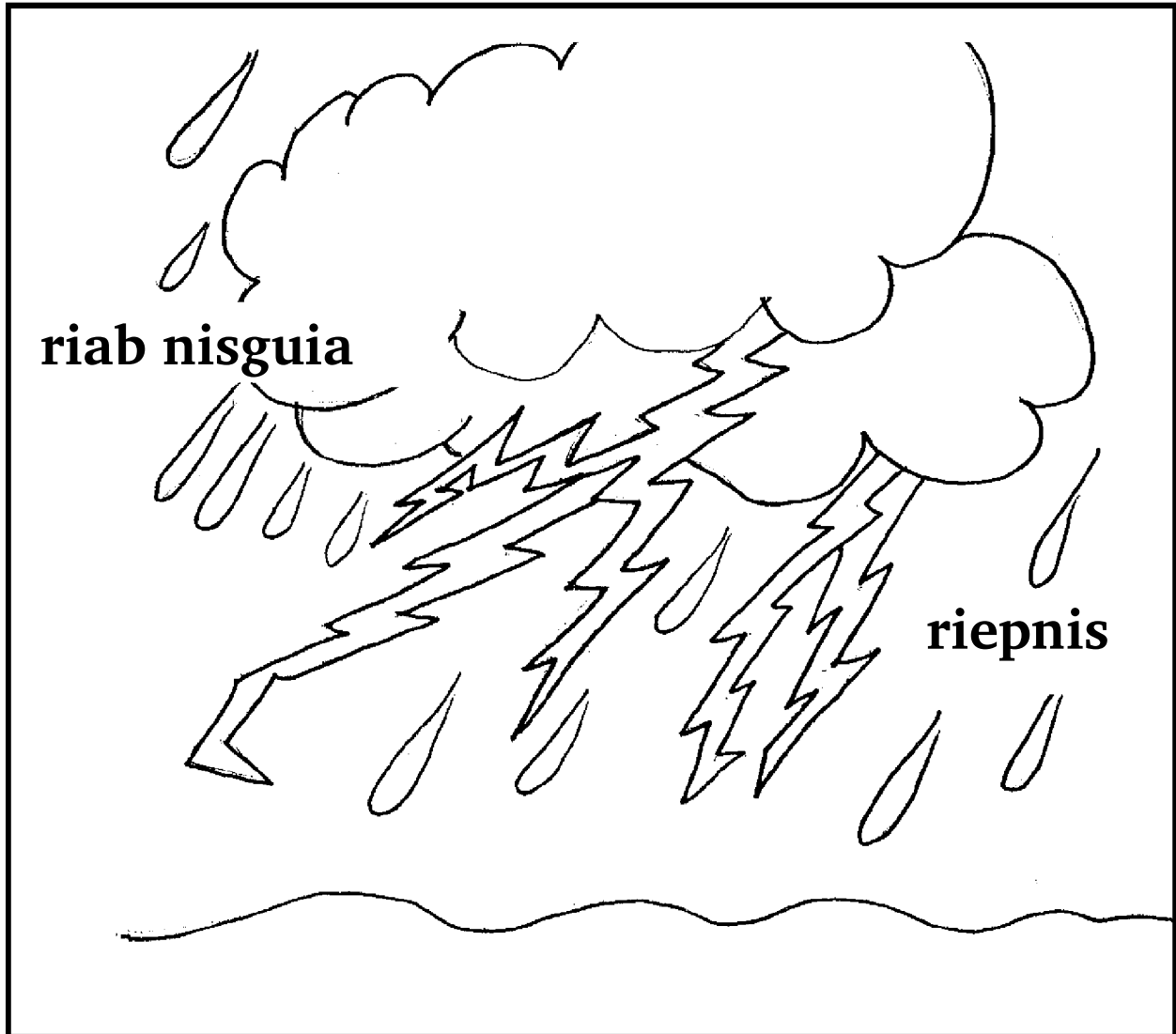


bquich

quia yuu

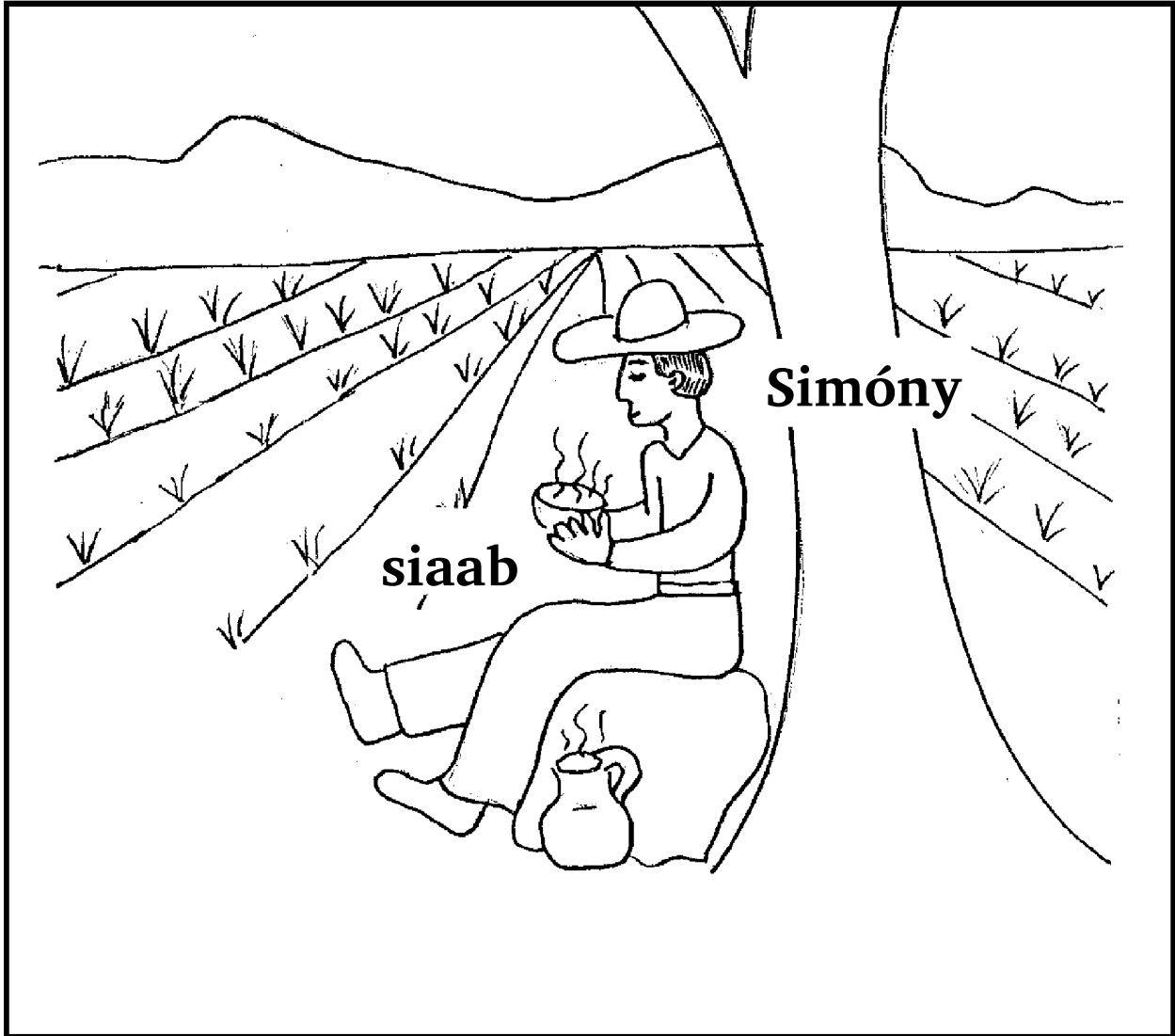
Quia yuuré zieny tej nuu. Zacrute ná quia yuu.

r



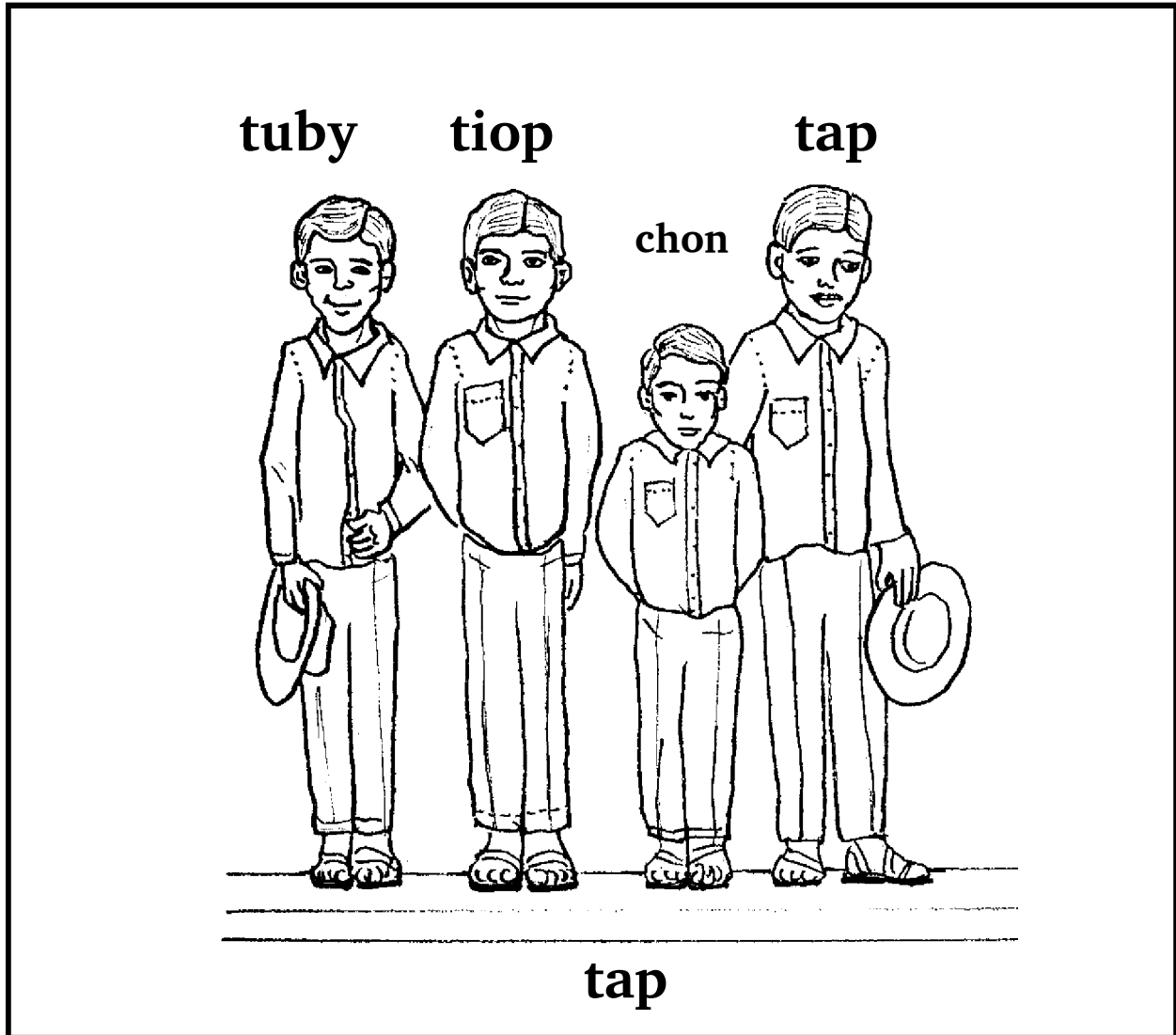
Iraneste riepnis chi acayab nisguia ne rniiza guziuu.

S



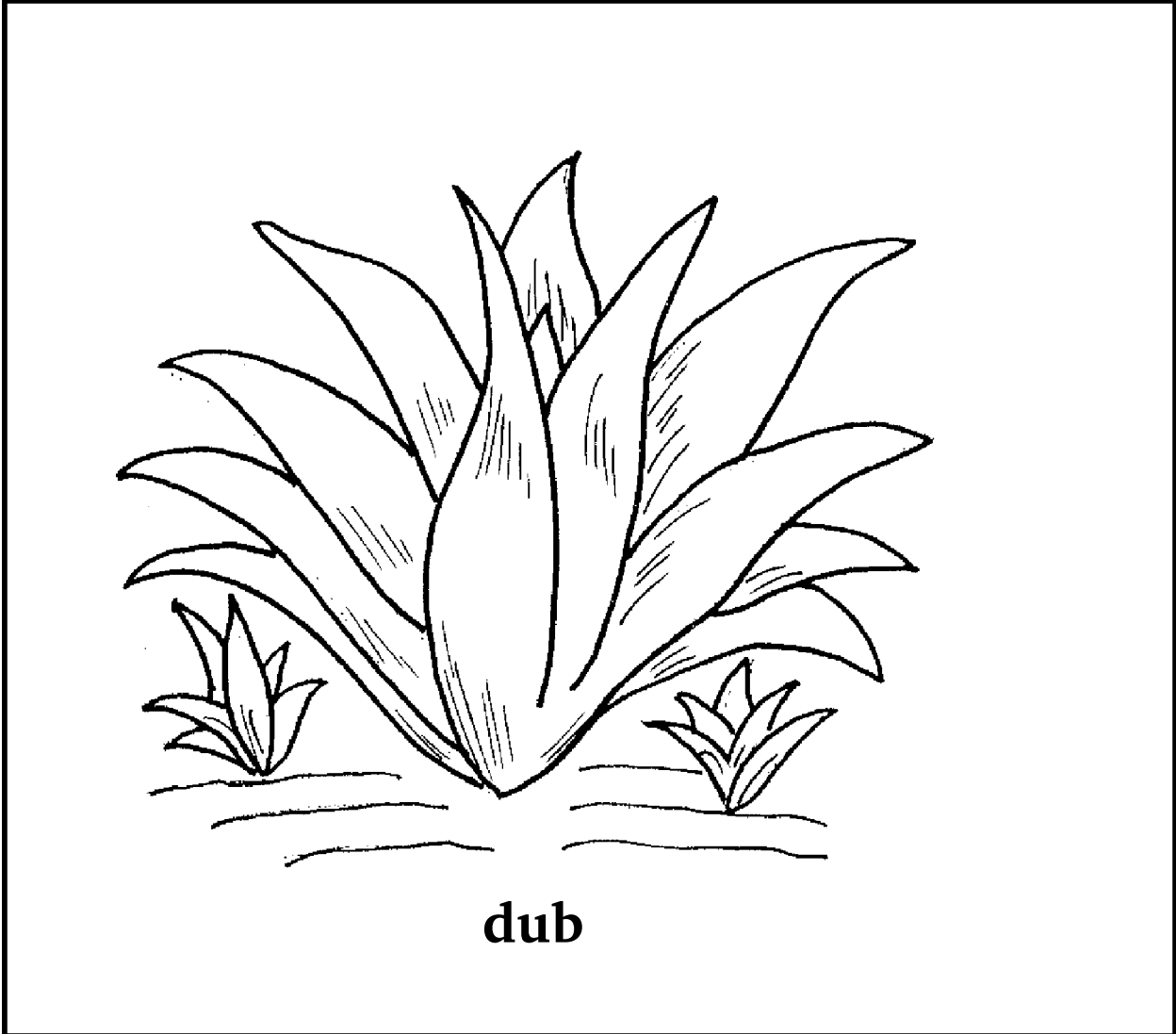
Tuby bniety caquiiny siaab lo guiix.

t



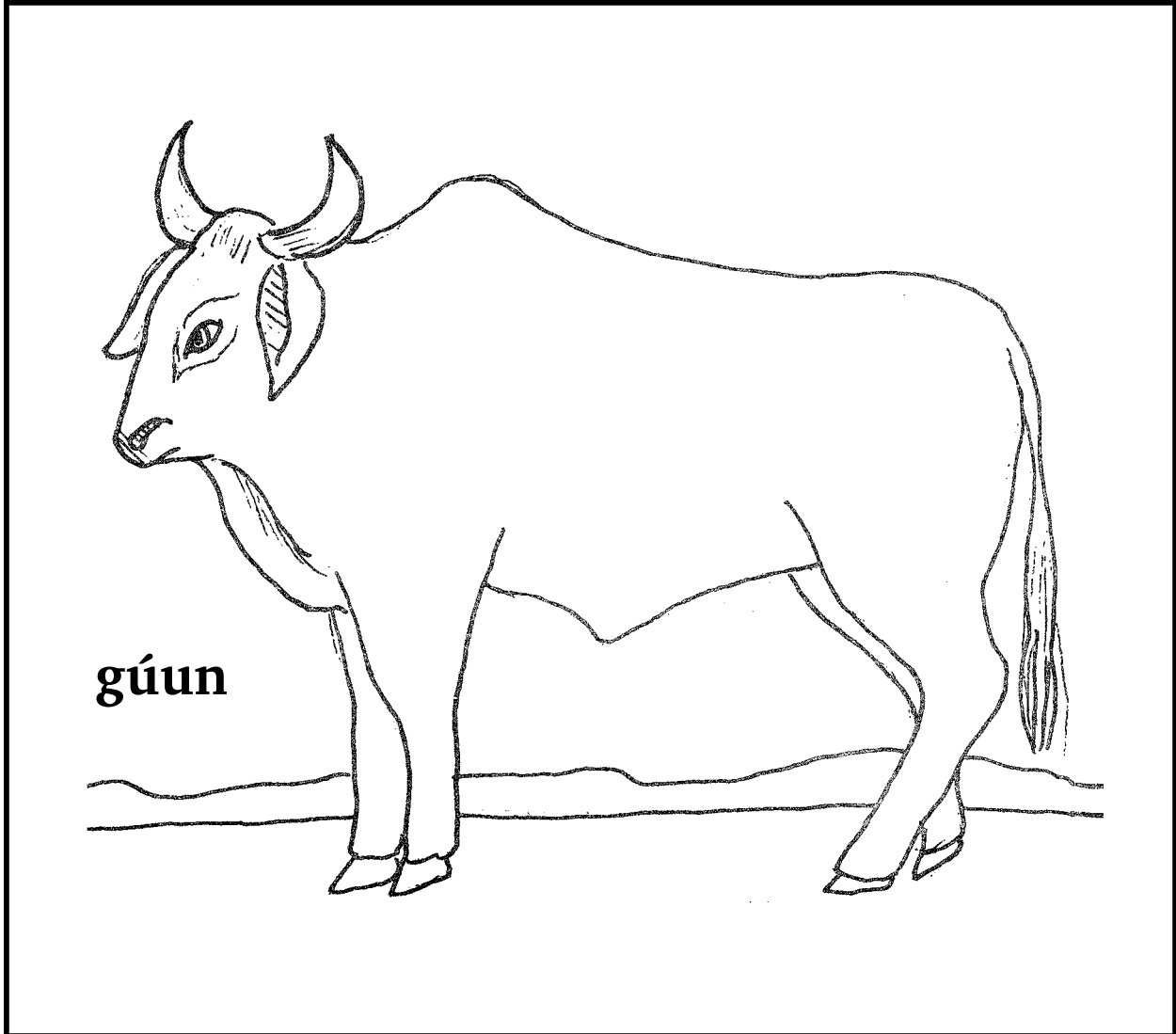
Tap nguiu zuguaa rurén. De lo idaptedeb, tiopzi ni cáa llumbrel.

u



Chi rruu dub zieny bniety recáa dub biz par
chaaicqui, ne zienzadeb recáa dub gáa par iliiby
guilly.

uu



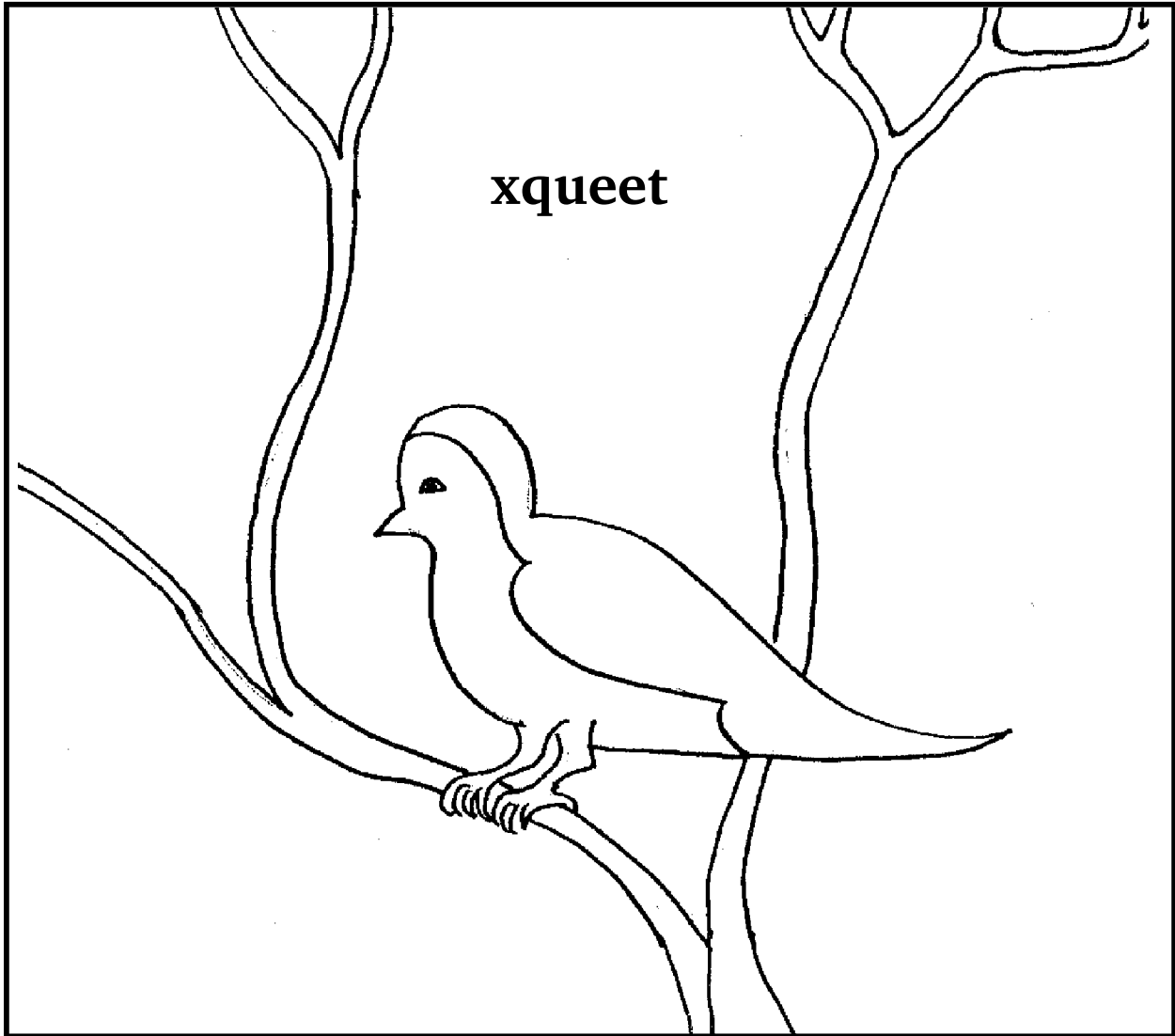
Gulalqui quit nuuti gúun cebú zec anre, púrzi gúun
crioy guu chiy.

V



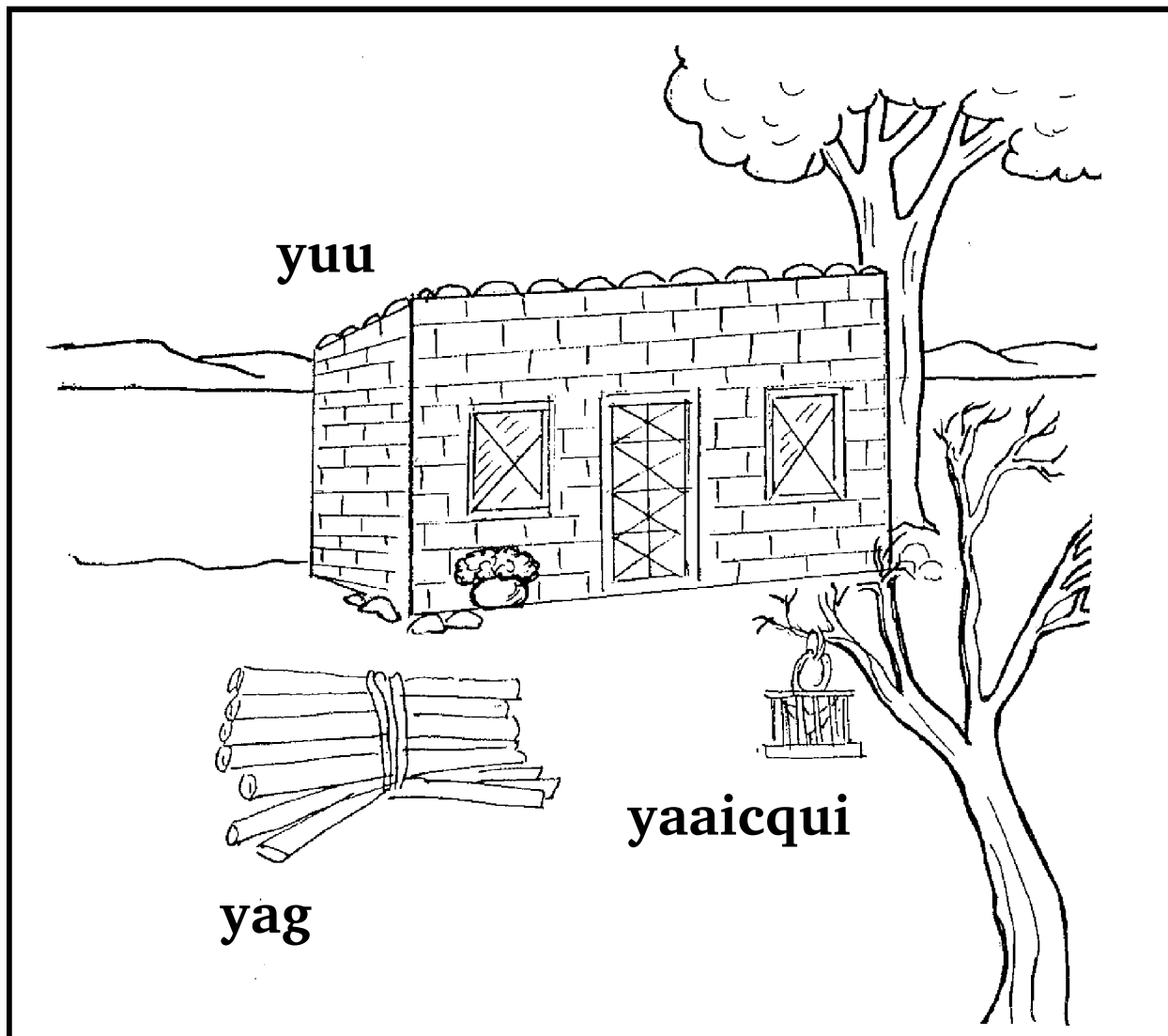
Niny rdiib vestid xte dxaap, ningui guyally sac de vestidqui.

X



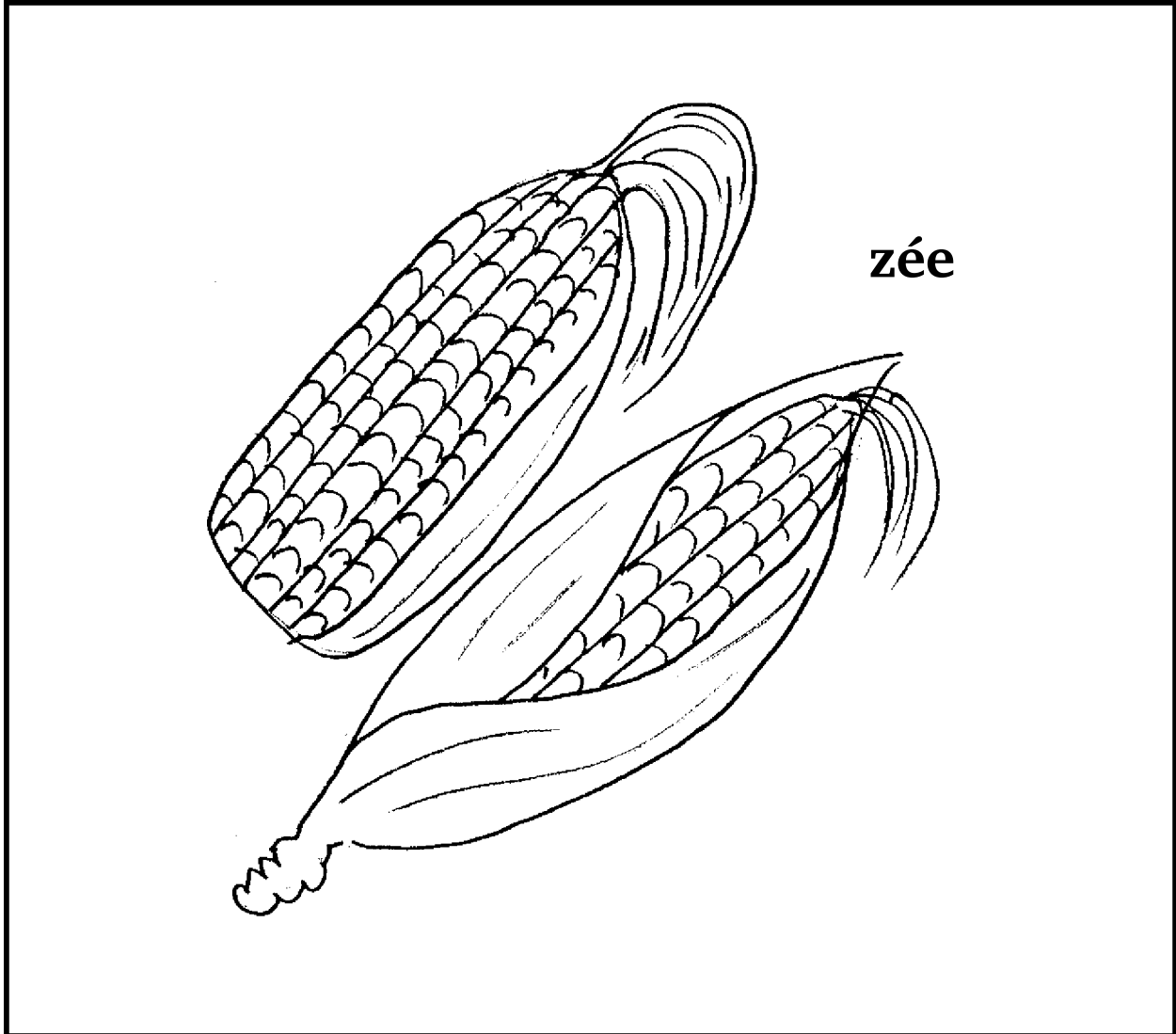
Creensy xte de bniety ná dec chi idzilo xqueet lo bniety esqui güen zé bniety, per chi rdzidetsmi lo bniety ax mal zé bniety. Ziy rnii bniety pur xqueet.

y



Rurén zub tuby yuu chiy náld tuby yaaicqui lo
lliiz tuby yag, ne nagaaza tuby ters yag ruc.

Z



Tiop zée ca rurén, tubyni abriux stubyni gady
iriuxti.

Traducción al español de cada página:

1. La carreta sirve de diferentes maneras. Les es útil a las personas cuando van a pizcar, cuando van a traer zacate, y también cuando van a una fiesta.
2. Esta muchacha está hincada en el petate moliendo tejate en su metate.
3. La gente cría pollos para que pongan huevos y también para comérselos. El perro cuida la casa de la gente.
4. Los jarros grandes son útiles para llevar agua cuando las mujeres llevan de comer al campo. Y los jarros chicos son útiles para hacer chocolate.
5. Algunas personas tienen chivos. Algunas chivas paren cuaches, y por eso se multiplican rápido.
6. Todas las personas tienen mecates para ir a traer leña o para ir a traer alfalfa. Tienen mecates también para sacar agua del pozo y para amarrarle la carga al burro. El mecate tiene diferentes usos.
7. Durante la temporada de piña, muchas personas compran piñas en Oaxaca o en Tlacolula o en el Mercado. Aquí una muchacha está comprando una piña.
8. La gente prepara los huevos de diferentes maneras, y cuando hay fiesta, los huevos son útiles para hacer higaditos.
9. Las personas que van a pescar a veces encuentran tortugas. Dicen que también es sabrosa la tortuga.
10. Se ponen muy bonitos los burros cuando comen las vainas que se dan en el mezquite.
11. Ésta es una familia: un hombre con su esposa y sus hijos. Él está aquí con toda su familia.
12. Está bonita la flor que tiene esta mujer.
13. Esta oruga pica muy fuerte.
14. En el mercado se vende de todo lo que come la gente. Se vende pan, se vende carne y también se venden frutas.
15. Los panaderos compran harina para hacer pan y venderlo en el mercado.
16. En marzo es cuando está muy fuerte el sol; hace mucho calor.
17. Un niño está cuidando los borregos en el campo.

18. Una persona está cortando pitayas del órgano para comer.
19. Están pesando un almud de maíz.
20. Un juego de canastos de San Juan.
21. Éste es un kilo de plátanos.
22. El campo es bonito. Hay plantitas, órganos y cerros.
23. Este gato quiere agarrar una mariposa.
24. En esta mesa hay mangos; también esta mesa sirve para que coma la gente.
25. Este muchachito está tomando una taza de chocolate. Está tomando chocolate sabroso.
26. Cuando la milpa ya tiene espigas, es que ya mero va a haber elotes.
27. El cuervo es del tamaño de un zopilote. Pero los cuervos dañan mucho las cosechas del campo.
28. En las casas de las personas hay todo tipo de puertas. Algunas tienen puerta de metal, otras tienen puerta de madera.
29. El techo de esta casa tiene muchas tejas. Está bonito el techo.
30. Por todas partes relampaguea cuando está lloviendo, y también hay truenos.
31. Una persona está tomando atole en el campo.
32. Cuatro hombres están aquí. De los cuatro, nada más dos tienen sombrero.
33. Cuando hay corte de maguey, muchas personas van a traer maguey seco para quemarlo, y muchos también van a traer maguey verde para amarrar el zacate.
34. Hace mucho tiempo no había toros cebúes como ahora; en aquel entonces había puros toros criollos.
35. Lleva tiempo coser un vestido de novia; por eso cuestan caro esos vestidos.
36. La gente cree que cuando una aventurilla mira a una persona le va a ir bien; pero cuando le da la espalda, entonces le va mal. Eso dicen las personas acerca de la aventurilla.

37. En este dibujo hay una casa y una jaula colgada de la rama de un árbol; también hay un tercio de leña tirado.

38. Aquí hay dos elotes; uno ya está deshojado y el otro todavía no está deshojado.